



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

**PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DE UN TEXTO
TURÍSTICO EN ESPAÑOL Y COMENTARIO: REAL ALCÁZAR DE
SEVILLA**

Trabajo Fin de Grado presentado por Cecilia Monsalve Reineking, siendo el tutor del mismo Juan Fadrique Fernández Martínez.

Vº. Bº. Del Tutor:

Alumna:

D. Juan Fadrique Fernández Martínez

D. Cecilia Monsalve Reineking

Sevilla. Mayo de 2017



**GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2016-2017]**

TÍTULO:

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DE UN TEXTO TURÍSTICO EN ESPAÑOL Y COMENTARIO: REAL ALCÁZAR DE SEVILLA

AUTOR:

CECILIA MONSALVE REINEKING

TUTOR:

DR. D.JUAN FADRIQUE FERNÁNDEZ MARTÍNEZ

DEPARTAMENTO:

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ALEMANA

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

FILOLOGÍA ALEMANA

RESUMEN:

Este trabajo está constituido por dos partes principales:

De una parte, un texto de origen en español traducido a la lengua alemana. El texto seleccionado para la traducción ha sido extraído de la página web oficial del Real Alcázar de Sevilla y en él hay información específica de sus distintas zonas, la descripción de ellas y su historia.

De otro lado, un análisis de todo el proceso de traducción, señalando aspectos tan relevantes como las dificultades encontradas y los resultados obtenidos que componen el comentario traductológico de esta segunda parte del trabajo.

PALABRAS CLAVE:

Traducción; español; alemán; Real Alcázar; Sevilla

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN | 1 |
| 1.1. Objetivos | 1 |
| 1.2. Justificación del tema elegido | 2 |
| 1.3. Metodología | 2 |
| 1.4. Revisión bibliográfica | 3 |
| CAPÍTULO 2. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN | 5 |
| CAPÍTULO 3. COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO..... | 29 |
| 3.1. Búsqueda de textos Paralelos y Diccionarios utilizados | 29 |
| 3.2. Decisiones de Traducción y Terminología Especializada | 29 |
| 3.2.1. Terminología del ámbito de la arquitectura..... | 31 |
| 3.2.2. Nombre de las distintas partes del monumento y su denominación en el texto alemán | 33 |
| 3.2.3. Resultados, análisis y discusión | 34 |
| CAPÍTULO 4. CONCLUSIONES | 35 |
| 4.1. Consideraciones finales y Conclusiones | 35 |
| 4.2. Recomendaciones e Indicaciones para futuros Trabajos | 35 |
| BIBLIOGRAFÍA | 37 |
| ANEXOS | 38 |

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

Este trabajo persigue acentuar el interés del turista alemán en Sevilla. Lo hace a través de la traducción al alemán sobre la información específica en español de los Reales Alcázares que proporciona su página web (<http://www.alcazarsevilla.org/>). El texto que recoge esta información será traducido con la intención de que el turista alemán tenga acceso en su propio idioma y por tanto mejore la oferta de la visita cultural al monumento. La información recopila tanto la historia como la descripción de cada uno de los espacios que son visitados por los turistas durante el recorrido de su visita. Por lo tanto, para la realización de este Trabajo se ha utilizado como fuente la página web de los Reales Alcázares, así como bibliografía adicional (véase en Bibliografía y Revisión bibliográfica). El trabajo está compuesto por varias partes como se puede observar en el índice que se irán desarrollando a lo largo de los diferentes capítulos. Las partes principales son: por un lado, la traducción propuesta y, de otra parte, el comentario realizado sobre esta.

1.1. OBJETIVOS

Este trabajo de fin de grado tiene por objetivo la traducción del español a la lengua alemana de la información adquirida de la página oficial de los Reales Alcázares. En esta información se describen las distintas zonas que se pueden encontrar y que componen los Reales Alcázares, así como su historia y su evolución desde la época almohade hasta la actualidad.

El Real Alcázar de Sevilla es el palacio en activo más antiguo de toda Europa. Fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en el año 1987 y cada año recibe millones de visitas de turistas de todo el mundo. Dada la importancia del monumento como patrimonio cultural de la ciudad de Sevilla y ante la carencia que existe de información en alemán en sus guías, el objetivo de este trabajo es una propuesta de traducción al alemán que efectivamente alimente la atracción del turista alemán hacia la visita a este monumento y que éste tenga acceso a la información en una traducción de calidad.

Hasta el momento la información ofrecida de los Reales Alcázares solo se encuentra en dos idiomas en las guías, español e inglés; y sólo en un idioma (español) en su página web oficial (<http://www.alcazarsevilla.org/>). Dado el elevado porcentaje de extranjeros que visitan el monumento cada año y, en concreto, la afluencia de alemanes que recibe, el objetivo perseguido es aumentar la oferta turística de Sevilla para el turista de habla alemana.

Por lo tanto, el motivo que nos ha llevado a la realización de este texto en concreto y no otro, ha sido la ausencia de información de este monumento en lengua alemana. Salvo los folletos que proporcionan sus oficinas donde sólo se enumeran las distintas zonas de este monumento y una muy breve descripción de estas en alemán.

Además de la propuesta de traducción, el siguiente trabajo incluye un comentario que detalla los distintos pasos que se han seguido para conseguir una traducción de calidad, así como las dificultades que han ido surgiendo a lo largo de su realización y

cuales han sido las soluciones que han dado lugar al resultado final y, con ello, al texto meta.

1.2. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

Siendo el turismo alemán uno de los que encontramos en auge, con este trabajo se pretende aumentar la calidad de la oferta y con ello la satisfacción de los turistas que vienen a visitar la ciudad, proporcionándoles información de los monumentos más visitados en su propio idioma y evitar que el turista sienta incompleta la visita realizada a los distintos monumentos por esta carencia de información en su propio idioma y, con, ello pierda el interés en futuras visitas a la ciudad o no la recomiende como un destino de calidad.

Por lo tanto, podríamos decir que el principal motivo que ha llevado a la realización de este trabajo es mejorar la oferta turística de Sevilla ampliando el número de idiomas en los que podemos encontrar información acerca de los monumentos más visitados de la ciudad.

Dado que el volumen de turistas de habla alemana que visita la ciudad de Sevilla cada año es muy elevado, es importante conocer las necesidades que demandan para poder cumplir con sus expectativas. Y conociendo que, en concreto, los Reales Alcázares es uno de los monumentos de “visita obligatoria” en la ciudad, puesto que es patrimonio de la humanidad por la UNESCO y uno de los monumentos más concurridos de Andalucía, superando el millón de visitas por año, el hecho de que la información que proporciona se pueda encontrar en alemán sería muy recomendable y podría enriquecer la experiencia de los turistas durante la visita y su percepción de la misma. Con ello se podrán enriquecer los recursos turísticos que conforman la oferta turística de la ciudad y así aumentar el interés en este caso del sector alemán hacia ella y su oferta turística cultural. Por consiguiente, se hace posible el acceso a los turistas a una información de calidad y adaptada a su lengua durante la visita del monumento.

Las recomendaciones de un trabajo fin de grado, en concreto, una propuesta de traducción en este caso, de la catedral de Sevilla, de Mirian Sánchez Romero, presentado en Junio de 2015, para seguir traduciendo la información de más monumentos de la ciudad de Sevilla también ha servido de impulso para la realización de este tipo de trabajo y continuar así con más traducción de otros monumentos que conforman la ciudad.

Otro de los motivos es un claro interés personal por la propuesta de traducción ya que creo que es un trabajo que debe ser muy meticuloso y precisa de ser muy detallista para conseguir una traducción de calidad. Puesto que genera muchas dificultades debido a la abundante cantidad de vocabulario específico del ámbito de la arquitectura y las diferencias lingüísticas entre el idioma fuente y el idioma meta debe haber un trabajo traductológico, técnico especializado, que presupone un conocimiento importante tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

1.3. METODOLOGÍA

La realización de este trabajo viene marcada por una serie de pasos que dividen el trabajo en diferentes capítulos. Cada uno de ellos recoge las diferentes partes que

componen el trabajo, desde los objetivos, pasando por la propia traducción, hasta el análisis del procediendo empleado para la misma y la valoración de los resultados.

En primer lugar se ha buscado un texto de origen en español para la posterior traducción al alemán, en concreto sobre “Los Reales Alcázares de Sevilla”, ilustrado con fotos de cada una de las partes que posteriormente se añadirán al resultado de la traducción. Este texto de origen que hemos seleccionado ha sido extraído de la página web de los Reales Alcázares. Debido a la fiabilidad de la Fuente de donde se ha extraído se garantiza una información fiable y real.

Una vez recogida toda la información de cada parte que conforma el monumento se ha ido traduciendo haciendo uso de diversas herramientas. Por un lado, con la ayuda de diferentes diccionarios online, así como con la ayuda de textos paralelos de monumentos del mismo carácter. Los textos paralelos nos han permitido ver cómo se han llevado a cabo traducciones de este tipo de textos en otras ocasiones, desde los diferentes aspectos de la gramática. De otro lado, al no poseer un nivel de alemán muy elevado, contar con la ayuda de personas nativas en la lengua dentro de mi familia me ha permitido alcanzar un resultado final muy satisfactorio, ya que dicha propuesta de traducción aquí presentada ha sido revisada por los citados miembros de mi familia, cuya valiosa colaboración ha sido imprescindible para el resultado alcanzado.

En los diferentes capítulos se incluye: una breve introducción, los objetivos a los que se ha querido llegar con la realización de este trabajo, así como los motivos que nos llevan a justificar la elección del mismo. Posteriormente se ofrece la propuesta de traducción acompañada de imágenes ilustrando cada una de las zonas que se explican del monumento como hemos señalado anteriormente. A continuación un comentario sobre la traducción, en el que se especifican las búsquedas en las distintas fuentes así como las decisiones que se han ido tomando sobre la traducción, las dificultades que han ido surgiendo en su realización, cómo se han solventado y cuáles han sido los resultados alcanzados. El trabajo finalizará con unas conclusiones finales que formarán parte del último capítulo junto a indicaciones y recomendaciones para futuros trabajos de las mismas características.

Señalar la aportación en uno de los capítulos, en concreto el capítulo 3, el apartado 3.2.1 Terminología del ámbito de la arquitectura, donde se ha incluido un glosario de la terminología relacionada con este ámbito y que podría ser muy útil para la realización de traducciones futuras en textos similares. Junto a cada término se especifica entre paréntesis el número de la página donde está situada la palabra dentro del texto para su rápida localización.

Finalmente se ha procedido a su maquetación para que esté listo para ser imprimido y entregado en la Universidad de Sevilla.

1.4. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Para la elaboración del trabajo se ha empleado bibliografía variada.

De una parte la información obtenida de la página oficial de los Reales Alcázares (<http://www.alcazarsevilla.org/>) para la extracción del texto de origen en español.

Además se han utilizado textos paralelos de otros monumentos que cuentan con información en alemán y que nos han servido de apoyo dada la similitud del

vocabulario empleado que comparten con los Reales Alcázares. Los textos paralelos nos han servido de bastón para la realización de la traducción puesto que son una buena referencia para la traducción correcta y precisa del vocabulario específico. Algunos de estos textos son:

(http://www.spain.info/de/reportajes/castillos_y_senores.html)

(<http://www.andalusien360.de/urlaub-reisen/sehenswuerdigkeiten/palaeste>)

(<https://www.alhambradegranada.org/de/info/palastkarslvundumgebung.asp>)

Se ha recurrido además a diferentes diccionarios online, tales como Pons (<http://de.pons.com>), Linguee (<http://www.linguee.es/>) y el diccionario monolingüe Duden (<http://www.duden.de/>).

CAPÍTULO 2

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

DER KÖNIGSPALAST VON SEVILLA (REAL ALCÁZAR DE SEVILLA)

Sehr geehrte Reisende,

Der Real Alcázer in Sevilla ist ein Königspalast oder königliche Festung, der verschiedene innere Zonen beherbergt, welche in unterschiedlichen historischen Etappen gebaut wurden.

Die Gärten, durch die man Zugang hat und mit dessen Anlegung man bereits vor über tausend Jahren angefangen hat, gehören zum Königspalast von Sevilla. Es handelt sich um den ältesten, sich noch im Gebrauch befindlichen königlichen Wohnsitz.

Historisch gesehen gehört der Königspalast zum Gebäudeensemble, welches von der UNESCO im Jahre 1987 als Weltkulturerbe bzw. Baudenkmal zusammen mit der Kathedrale von Sevilla und dem "Archivo de Indias" erklärt wurde. In diesem Rahmen erscheint der Garten als ein weitläufiger Komplex mit verschiedenen Bauelementen, in dem sich Gärten maurischen Einflusses, sowie auch aus der Renaissance und der romantischen Epoche befinden. Zu einem Spaziergang laden wir Sie gerne ein.



Figura 2.1. Der Königspalast von Sevilla
Fuente: www.alcazarsevilla.org

ZONEN DES PALASTES (ESTANCIAS)

Hof der Kreuzung (Patio de crucero)

Aufgrund seiner weiten Ausdehnung scheint der "Patio del Crucero" (Hof der Kreuzung) eines der Hauptplätze gewesen zu sein. Zu dieser Zeit befand sich der Hof einige Meter unterhalb der Palastebene. Das erzeugte zwei unterschiedliche räumliche virtuelle Realitäten: Ein unterlegener Garten mit Wasserbecken, der mit seiner Vegetation und Bäumen für Frische gesorgt hat und ein Hof mit Säulen, auf zwei Seiten desselben, von dem man einen Pflanzenteppich in Form von Baumkronen genießen konnte. Die Idee der zweifachen Räumlichkeit wurde irgendwie weiterhin beibehalten als der angrenzende gotische Palast in der Epoche von Alfonso X gebaut wurde. Während dieser Reform des Palastes wurde der Hof beachtet, aber seine Zugänge erwiesen sich als unangemessen, da der König geräumigere Orte benötigte, um Adlige und Vasallen zu empfangen. Um dieses Problem zu lösen, wurde ein grosser Gang auf der Höhe der Empfangssäle konstruiert, welche von einem Säulengang mit Kreuzrippengewölben gestützt und somit der zentrale Springbrunnen abgedeckt wurde. Mit grosser Wahrscheinlichkeit und zur Widerspiegelung des Bauwerks der Mauren wurde ein anderer Gang transversal erhoben, welcher im Endeffekt den Garten in vier Hofgärten aufteilt. Das Resultat ist ein Garten mit maurischen Gewölben ähnlich der gotischen Architektur, was sehr originell ist und man kann diesen Stil heutzutage als verloren bezeichnen.



Figura 2.2. Hof der Kreuzung

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Hof des “Assistenten” (Patio del asistente)

Dieser Hof gehört zum Haus, welches die spanische Krone dem “Assistenten” zuteilte. Es handelt sich bei dem “Assistenten” um einen Titel, den man heutzutage mit dem eines Bürgermeisters einer Stadt vergleichen kann. Diese Anlegungen im architektonischen Stil des 17. Jahrhunderts wurde im 18. Jahrhundert als Szenarium kultureller Ereignisse benutzt, und zwar von einem der bekanntesten “Assistenten”, den Sevilla gehabt hat, dem Peruaner Pablo de Olavide. Dort wurden dementsprechend kulturelle Treffen veranstaltet. So veranstaltete man einmal die Woche ein Konzert und den Rest der Woche wurde über Themen wie Philosophie, Religion und Wissenschaft diskutiert. Die Idee war es, den Hof und die Gärten als Platz zu haben, in dem man sich mit Freunden unterhalten und sich Wissen verschaffen bzw. weiterbilden konnte. So dachte man auch im klassischem Griechenland und das schien den Gebildeten dieser Epoche zu gefallen, da sie versuchten den interlektuellen Kreis auf ein moderneres Niveau zu bringen.



Figura 2.3. Hof des “Assistenten”
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Prinzen-Hof (Patio del príncipe)

Aufgrund der Hochzeit zwischen Carlos V und Isabel von Portugal wurde seitens der Monarchen von Habsburg eine grosse Umwandlung des Palastes und seiner Gärten gefördert. Es war die Absicht, diese mehr der europäischen Mode und dessen entsprechenden verschiedenen Stilen anzupassen, wie der der Renaissance. Somit

wurden die produktiven Obst- und Gemüsegärten maurischem Stils, welche weitgehend die mittelalterlichen Paläste umgaben, durch neue Gartenanlagen ersetzt, die nach dem Geschmack und angemessener Nutzung von Carlos V angelegt wurden.

Architektonisch betrachtet ist die hoch gelegene Galerie hervorzuheben, die die oberen Räumlichkeiten des Palastes verbindet und bereits im 17. Jahrhundert vom italienischen Architekten aus Mailand Vermondo Resta ausgeführt wurde.

Zur Umwandlung des Hofes in einen Garten wurden aromatische Pflanzen bzw. Sträucher wie Lorbeer und Buchsbaum benutzt, obwohl später auch andere exotische Sträucher, wie die Magnolie und chinesische Palmen. Nichtsdestotrotz ist es sehr interessant zu beobachten, wie in diesen Jahrhunderten des Habsburger Hauses weiterhin Pflanzen wie der Jasmin benutzt wurden, die bei den Muslimen sehr beliebt waren, obwohl man sich eigentlich von diesem maurischen "Erbe" abwenden wollte.



Figura 2.4. Prinzen-Hof
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Garten von Troya (Jardín de Troya)

Es sieht ganz danach aus, dass hier das erste Pflanzenlabyrinth angelegt wurde, die in den Gärten der Paläste ab dem 16. Jahrhundert existierten. Die Labyrinth in den Gärten verweisen normalerweise auf den zu aller erst bekanntem Labyrinth auf Kreta, Habitat des Minotaurus, obwohl es den Eindruck macht, dass eine gewisse Verwirrung zwischen Kreta und seinem mythischem Troya erzeugt wurde, aus dem letztendlich der Name des Hofes entsteht. Dieser mit wenigen Pflanzen umgebener Ort zeichnet sich hauptsächlich durch seine heterogene Architektur aus und lässt ihn somit begrenzter erscheinen. So kann man dessen Schmückung mit der mittelalterlichen Technik im Spalier mittels Apfelsinenbäumen zusammen mit der rustikalen Passage, welche die grösste Endung bildet, hervorheben. Hierbei handelt es sich um die ehemalige maurische Mauer, die von Vermondo Resta zum Anfang des 17. Jahrhunderts in einen hoch angelegten Gang umstrukturiert wurde und in dem aus

Tradition Nelken angepflanzt wurden. Ebenso ist das zentrale Wasserbecken des Hofes aus maurischer Kultur aus dem 10. Jahrhundert. Während der Habsburger Epoche wurde das hydraulische Netz der Mauren im Palast beibehalten, wie auch kurioserweise einige Brunnenbecken der Kalifen. Die Anlegung der Gärten des Palastes wenden sich nie komplett vom Vorstil ab, obwohl sie im Laufe der Zeit recht seltsame artische Stile aufnehmen und es Gärtnern erlaubt wurde, diese dementsprechend nicht im Sinne der bekannten Tradition zu bepflanzen. Alles vermischt sich und aus dieser Kombination entstehen neue Formen. Es handelt sich hierbei um unterschiedliche Anbauten, die einen bunten Stilmix bilden.



Figura 2.5. Garten von Troya
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Blumengarten (Jardín de las flores)

Die Anpassung dieses Ortes als Garten ist dem von Felipe II begonnenem Programm zu verdanken, die ehemaligen Hühnerhöfe und Obst- und Gemüsegärten – hier befandete sich bis dahin ein Schweinestall – in eine Aufeinanderfolge von klassischen Gärten innerhalb seiner Mauern umzuwandeln. In dieser Grünanlage wurden praktisch zwei Teiche eingegliedert. Der obere Merkur-Teich und ein etwas weiter unten liegender Teich, der heutzutage mit Fliesen aus dem 16. Jahrhundert dekoriert ist. Zwischen beiden Teichen befindet sich die mit Blumen beplanzten Grünfläche, die den Garten der Blumen bildet.

Trotz seines klassischem Aussehens ist der Einfluss des maurischen Stils sichtbar, und zwar in Form der Beibehaltung der Aufstellung der Grünfläche in vier Sektore und der Präsenz seiner Zitrusbäume: 174 Orangen- und Zitronenbäume mussten im 16. Jahrhundert angepflanzt werden, um den Garten zu gestalten.

Die Orangenbäume, die regelmässig gestutzt werden, bilden heutzutage ein Pflanzengewölbe, welches das Wachstum kurzlebiger Blumen ermöglichen, wie z.B. der prächtigen maurischen Nelke.



Figura 2.6. Blumengarten
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Galeerengarten (Jardín de la galera)

Der Galeerengarten verdankt seinen Namen der in Schiffsform gestutzten Myrtenhecken und Buchsbäumen. Diese sind derart angelegt, dass sie an eine Seeschlacht erinnern und sie werden sogar mit aus Kanonen kommenden Wasserstrahlen bewässert. Bei dieser Art der Gartentechnik handelt es sich um einen Formschnitt, der den Namen Topiari-Garten trägt. Bei der Anlegung eines Topiari-Gartens wird die Vegetation benutzt, die in verschiedenen Skulpturen gestutzt werden und dementsprechend die gewünschten Formen bilden.

Im Zuge des Prozesses der Wiedergewinnung der klassischen Kultur in der Epoche der Renaissance, wurde diese Art der Anlegung der Gärten (sehr beliebt zur Zeit der Römer) wieder beliebt.

Von denen zu seiner Zeit so berühmten Galeeren bleibt heutzutage nichts mehr, wurden aber mit Vorliebe von Rodrigo Caro in seinen Reisechroniken aus dem 17. Jahrhundert dargestellt.

Die Gartenanlage besteht heutzutage aus vier mit einer reichen Vielfalt verschiedener Blumen und mediterranen Sträucher bepflanzten Blumenbeeten.

In dieser "Galeere" und dem weiter tiefliegenden Garten mit Teich zeigen deutlich das "Zusammenleben" der Renaissance-Strömung mit der maurischen Tradition. Die Anlagen sind durch grüne Mauern und im Spalier angepflanzte Orangenbäume

abgegrenzt und zeigen somit die charakteristische Technik des mittelalterlichen muslimischen Spaniens.



Figura 2.7. Galerengarten
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Garten des Merkur-Teiches (Jardín de estanque mercurio)

Damit eine Oase existiert, muss es Wasser geben. Dieses Wasserbassin diente zumindest seit der Mauren-Zeit als Hauptsammelpunkt des Wassers, welches über das Aquädukt von Carmona geleitet wurde. Es war strategisch gesehen ein hochgelegener Punkt, von dem die Gärten des Palastes durch die Schwerkraft praktisch von selbst begossen bzw. die Pflanzen mit Wasser versorgt wurden.

Der islamische Garten bildete somit ein Gemüsegarten mit Obstbäumen, der mit fließendem Wasser versorgt wurde und sich auf das Leben positiv auswirkte.

Dieser nahrhafte Garten wird bis zur modernen Zeit aufgrund seiner Zitrusbäume berühmt sein, da die Bäume praktisch in Form einer "grünen Revolution" von den Arabern bis zum Süden Europas dem damals maurischen Spanien gebracht wurden.

Die höhergelegene Position des Teiches erlaubt die Betrachtung der Gärten in einer weitläufigen Perspektive, so dass es sich praktisch um einen Aussichtspunkt nach der Reform der Habsburger in der Renaissance handelt.

Das maurische Wasserbassin wurde in diesem Sinne in ein Renaissance-Teich umgewandelt, in dessen Mitte eine Skulptur des mythologischen Gottes Merkur hingestellt wurde. Diese Umwandlung wurde von Bartolomé Morel-Diego Pesquera und seinen Mitarbeitern durchgeführt, die auch den "Giraldillo" und die meisten der klassischen Skulpturen in Sevilla im 16. Jahrhundert erstellt haben.

Dieser Ort wurde seinerzeit gleichzeitig zur Begegnung musikalischer und poetischer Vorträge genutzt.



Figura 2.8. Garten des Merkur-Teiches

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Fontänengarten (Patio del chorrón)

Dieser kleine und doch sehr komplexe Garten ist das strapazenreiche Resultat vielfältiger Durchgänge und Begnungen. Einst mit dem Merkur-Teich verbunden und jetzt durch eine Gartenmauer mit Bougainvillea bepflanzt, handelt es sich gleichzeitig um den "Eingang" zu den Palästen, zum zentralen Aufenthaltsort, zur "Grotesken-Galerie" und zum Garten des Marquis Vega-Inclán. Über seiner Funktion eines Durchgangs hinaus, beinhaltet er einen fixen Punkt, der über alle Jahrhunderte hinweg unantastbar war und somit nicht verändert wurde: der Wasserturm. In ihm wurde seit der Mauren-Zeit das Wasser empfangen, welches über das Aquädukt von Carmona hergeleitet wurde. Es handelt sich hierbei um ein römisches Werk, welches von den Mauren restauriert wurde. Deshalb fällt das Wasser in einem Strom in den Teich. Sehr nah befand sich der Garten der Zitronatzitronenpflanzung, welcher heute nicht mehr existiert, aber zur Zeit der Habsburger wegen seinen Zitronenbäumen sehr berühmt war.



Figura 2.9. Fontänengarten

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Garten der Damen (Jardín de las damas)

Der Garten der Damen entsteht aus der Umwandlung des alten maurischen Obst- und Gemüsegartens in einen Renaissance-Garten. In der Zeit von Felipe II "bewohnten" neben der Bronzestatue Neptun am Brunnen auch andere mythologische Wesen diesen Garten. Die Hecken waren mit aus Myrtensträuchern geformten Figuren gekrönt. Diese Figuren in Form von Damen gaben dem Garten seinen Namen. Zusätzlich gab es in den unteren Zonen aus Thymian, Majoran und Lavendel geformte Figuren, die wie Zeichnungen bzw. ein Gobelin aussehen. Die königlichen Waffen, Schlösser, Löwen, Adler und andere heraldische Figuren aus der spanischen Hierarchie erinnern den Besuchern daran, dass der Garten zu dieser Epoche ebenfalls Symbol der königlichen Macht war. Im 18. Jahrhundert und mit dem Eintreffen der Bourbonen in Spanien wurden die Gartenanlagen auf französische Art angelegt, die mehr im Einklang mit der zur dieser Zeit herrschenden Monarchie übereinstimmte. Die Darstellung von Wappen militärischer Orden zeigen wahrscheinlich die Ersetzung der Kunstwerke zur Zeit von Felipe II. Im Laufe der Zeit verlor sich die flache Gestaltung des Gartens und wurde durch hohe Palmen und grössere Bäume, die aus dem ganzen Kontinent geholt wurden, ersetzt.



Figura 2.10. Garten der Damen
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Fahngarten (Patio de las banderas)

In diesem Umfeld wurden die meisten Anzeichen menschlicher Tätigkeit im alten Sevilla sichtbar, datiert ungefähr im 9. Jahrhundert v. Chr. Es handelt sich um eine Umgebung, die praktisch seit dem Anfang der menschlichen Existenz bewohnt war und die letzten Ausgrabungen deuten auf die erste Existenz arabischer Paläste in dieser Zone hin. Zur Zeit der Habsburger wurde der Ort in einen "Waffenplatz" umgewandelt und nachfolgend als Empfangsplatz bzw. Eingangshof des neuen Haltepunktes des von Vermondo Restal entworfenes Königspalastes.

Dieser Platz mit der Form eines "Hofes der Nachbarn" ist heute der Anknüpfungsort des Königspalastes zur städtischen Verflechtung, welches so gesehen mit der "Giralda" und der Kathedrale verknüpft ist. Es handelt sich praktisch um eine Art Scharnierumgebung zwischen ihm und dem Stadtteil Santa Cruz. Zu diesem Stadtteil gelangt man durch die "Judengasse".



Figura 2.11. Fahngarten
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Kreuzgarten / Parnass-Berg (Jardín de cruz / monte Parnaso)

Hinter dem Garten der Galeere, in südlicher Richtung, und nach Durchquerung der mythologischen Herkules-Tür im Garten der Damen, breitet sich der Garten des alten Labyrinths aus. Dieser Ort erhält seinen Namen, da sich hier die ersten Labyrinth des Königspalastes aus Myrte befanden und gemäss Nachforschungen der Expertin in architektonischer Kulturlandschaft Consuelo Correcher wurde diese zur Zeit der Habsburger entworfen. Aus esoterischer Sicht, von den Geistigen dieser Epoche sehr geschätzt, war der Renaissance-Garten ein Vorschlag, um dem Besucher eine Initiations-Reise durch die Labyrinth als Probe zu ermöglichen, um die spirituellen Etappen auf der Suche nach der Rettung der Seele zu gehen.

Somit existiert im Herzen des alten Labyrinths ein Teich mit einer Insel und ein Hügel mit Skulpturen von Apollo und der neun Musen.

Diese Figuren erlaubten die Identifizierung des Ensembles des Parnaso, Gebirge auf dem nach der klassischen Mythologie diese Gottheiten lebten und sich darum kümmerten, die Menschen mit Künsten zu inspirieren, um ihnen bei der Rettung der Seele zu helfen.

Übrig bleibt von diesem magischen Ensemble heutzutage nur noch die hervorragende Schilderung von Rodrigo Caro aus dem 17. Jahrhundert und die Struktur des Teiches mit dem Hügel. Es handelt sich um Skulpturen mit Fontänen, die sich fast verborgen in den Grotten des Hügels befinden. Diese haben trotz aller ständig folgenden Umwandlungen des Gartens überlebt, wie z.B. der feuchte Frauenhaarfarn, der den Brunnen wie ein Schleier sanft umhüllt und dem Hügel seinen magischen Aspekt verleiht; fast wie eine romantische Ruine, die von der Natur eingenommen wurde.

Tatsächlich ist dieser Teil des Gartens der, der mit der meisten Artenvielfalt bepflanzt wurde, wobei diese Pflanzen aus vielen verschiedenen Ländern des Kontinents geholt wurden.



Figura 2.12. Kreuzgarten / Parnass-Berg

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Groteskengalerie (Galería del grutesco)

Einer der bedeutsamsten Eingriffe in den Gärten des Königspalastes ist an der Verwandlung der maurischen Mauer zu erkennen. Diese trennte die Obst- und Gemüsegärten vom Schlafzimmer und von der Groteskengalerie. Diese Mauer aus dem 12. Jahrhundert hatte auf der einen Seite die Aufgabe dem Königspalast als Schutzbastion zu dienen und auf der anderen Seite diesen vor dem periodischen Hochwasser des Baches Tagarete zu schützen. Diese Umwandlung wurde von Vermondo Resto Anfang des 17. Jahrhunderts vorgenommen.

Die Mauer wurde mit "Resta" dekoriert, wobei Teile derselben praktisch beibehalten wurden und ihr somit einen rustikalen Aspekt verleiht. In Verbindung mit den mythologischen Malereien Neptuns, dem Meeresgott, sieht die Mauer durch die herausragenden Steine wie eine Meeresgrotte aus, von dem der Name Groteskengalerie entstanden ist. Durch die Umwandlung der militärischen Struktur

durch Renaissance-Belvedere in eine höhergelegene "Kunstgalerie" bildet sich somit ein neues Umfeld, das ein grossräumigeren Ausblick auf die Gärten ermöglicht.



Figura 2.13. Grotteskengalerie

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Gartenlaube des Löwen (Cenador de león)

Gegenüber dem Pavillion von Carlos V befindet sich die bekannte Gartenlaube des Löwen. Hierbei handelt es sich um manieristisches Gebäude aus dem 17. Jahrhundert, vor dem ein Wasserbassin liegt, das wohl bereits im maurischen Spanien existierte. Dieses Bassin erhielt das Wasser mit Hilfe eines grossen Wasserrades aus einem Brunnen, wodurch die umliegenden Obst- und Gemüsegärten mit Wasser versorgt wurden. Dieser Teich wird heute durch eine Fontäne in Form eines Löwen mit Wasser versorgt und deshalb seinen Namen erhalten hat. Obwohl der Löwe das viel genutzte Symbol der Macht der spanisch-maurischen Monarchen war und dementsprechend diese ihre Brunnen viel mit Löwen dekoriert haben (der bekannteste Fontäne ist die des Löwenhofs in der "Alhambra"), ist in diesem Falle die Konstruktion nicht maurisch. Zusammen mit der Pavillionkuppel auf der kleineren Seite des Teiches bilden diese einen Pavillion wie zur Zeit der Mauren in Spanien, denn die Habsburger wollten auf die Symbole des Luxus und der Raffinesse (im maurischen Spanien sehr verankert) nicht verzichten. Neben diesem Komplex werden heute gössere Pflanzenarten wie der "ombú" (charakteristische Baum der Pampa), der Bambus und der Seidenwollbaum mit dem Wasser aus dem alten Brunnen bewässert, so dass es immer noch so aussieht, dass das Wasser in Form von Fontänen den Garten bewässert.



Figura 2.14. Gartenlaube des Löwen

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Garten des Tanzes (Jardín de la danza)

Von allen Renaissance-Gärten scheint dieser Garten das beste Beispiel für die Reaktivierung der griechisch-lateinischen Mythologie während dieser Zeit zu sein. So existiert in diesem Garten ein Kreis von aus Myrte geformten Figuren, Tänzer, die zusammen mit den Figuren eines Satyrs und einer Mänade aus Blei geformt, das Paarungsritual des Gottes Dionisos-Baco darstellen und sich auf den Steinsäulen befinden, die noch heute existieren. Dieser Garten ergänzt sich mit den versteckten Fontänen, kleine Löcher im Boden, die "burla" genannt wurden, welche den Besucher zu seiner Überraschung mit einer Wasserwolke umhüllten. Der Garten bildet in sich eine starke Verbindung zwischen den unterschiedlichen Umgebungen.

Der Länge nach verbindet dieser Garten den unterhalb liegenden Teich mit dem oberhalb liegenden Merkur-Teich. Auf der anderen Seite verbindet er schräg gesehen den unteren alten Kreuzgarten des gotischen Palastes von Alfonso X, heutzutage bedeckt und bekannt als die Bäder von Maria de Padilla, mit dem Renaissance-Garten der Damen.



Figura 2.15. Garten des Tanzes
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Englischer Garten (Jardín inglés)

Anfang des 20. Jahrhunderts werden die etwas ausserhalb gelegenen Obst- und Gemüsegärten in Vergügungsgärten umgewandelt. Diese Gärten werden derart entworfen, damit sie sich an die neuen sich verbreiteten städtischen Anlagen der europäischen Städte dieser Zeit anpassen. So z.B. wie die öffentlichen Parkanlagen, die hauptsächlich zur Unterhaltung und zu Spaziergängen dienen. Diesem Umstand entsprechend und zusammen mit dem Geschmack der zu dieser Zeit herrschenden Monarchie, entstand ein einzigartiger Garten, den man in Sevilla nicht zweimal sehen kann. Innerhalb des Königshauses dieser Epoche war der Mode-Geschmack englischer Natur, Resultat der Ehe zwischen Alfonso XIII mit der Schottin Victoria Eugenia de Battenberg im Jahre 1906. Die Königin gab demnach hauptsächlich die Inspiration zum Entwurf dieses englischen Gartens, malerisch bewaldet, der sie an ihre britische Heimat erinnerte. Zur Ausführung rechnete man mit Juan Gras de Prats, der die Gärten der "Magdalena de Santander" entworfen hat und gross wachsende Bäume wie

Eichen, Ulmen und Zedern aus königlichen Bauernhöfen von San Ildefonso y Aranjuez hat bringen Lassen, unter anderen exotischen Arten wie der Gingko. Die Präsenz der gross wachsenden Bäume und in Form eines Waldes angepflanzt, kontrastierte mit der bis dahin in Sevilla traditionell angewendeten Form für Frische zu sorgen, und in zwar in Form von eingezäumter, kleinwüchsiger Vegetation, wie die Höfe mit Wasser aus Springbrunnen und Teichen. Dennoch stellte man fest, dass die Höhe der Baumkronen praktisch ein pflanzliches Dach bildeten, unter dem der sich bildende Schatten die Besucher vor der Hitze schützt und den Rasen gut wachsen lässt. Das Gefühl der Frische wird durch die Präsenz der Grünflächen auf den Mauern und Boden verstärkt, die durch den bereits erwähnten Rasen und herunterhängendem Efeu von den Mauern gebildet wird. Es wirkt praktische wie eine Vospiegelung, die den Ort weitläufiger erscheinen lassen. Gleichzeitig dämpft diese bepflanzte Mauer die Geräusche, die von aussen eindringen, so dass das geschäftige Treiben der Stadt entfernt erscheint. Aufgrund aller dieser erwähnten Einzelheiten wirkt die Umgebung grösser als sie eigentlich ist. Man fühlt sich als wenn man sich inmitten eines Waldes befindet.



Figura 2.16. Englischer Garten
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Garten des Monarchen Vega-Inclán (Jardín del Marques de Vega Inclán)

Anfang des 20. Jahrhunderts werden in kürzester Zeit die letzten grossen Ausdehnungen der Gärten vorgenommen, bei denen die letzten Obst- und Gemüsegärten entfernt werden. So wurde neben der Anlegung des englischen Gartens ebenfalls der Obst- und Gemüsegarten Retiro umgewandelt. Ein Teil des Geländes wurde vom Königspalast getrennt und an den Stadtbereich abgegeben, auf dem die bekannten Mauergärten angelegt wurden. Das beibehaltene und dem Königspalast zugehörendem Gelände wurde zwischen 1913 und 1917 zu Gärten umgewandelt. Die letzten maurischen rustikalischen Elemente wie das Wasserrad wurden eliminiert und heute existiert dort eine Pergola, dessen Struktur nach den geometrischen regulären Mustern verwirklicht wurden. Diese lagen im Einklang mit den Meisterwerken des französischen Gärtners Forestier, der diesen in Sevilla verwirklicht

hat. Die Anlagen wurden im Zusammenhang mit der Ausstellung Iberoamericana im Jahre 1929 verwirklicht zur Zeit des Monarchen Valle-Inclán, dessen Name diese Umgebung heute trägt.



Figura 2.17. Garten des Monarchen Vega-Inclán

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Garten der Dichter (Jardín de los poetas)

Der Garten der Dichter charakterisiert sich für die Synthese der Elemente, die aus den wesentlichen Kulturen stammen und den Gärten, die dem Königspalast seine Form gegeben haben. Der Einfluss der Mauren, der Zeit der Renaissance und der Romantik bilden ein jedoch harmonisches Ensemble, der dann sevillanischer Garten genannt wurde. Mit der Konstruktion in der Mitte des 20. Jahrhunderts, bei dem die historische Vergangenheit nachgeahmt wurde, werden die Gärten typologisch gesehen um eine Wasserquelle angelegt, das für die maurische Zeit in Form seiner Teiche und Wasserbassins sehr charakteristisch war. Der Bewohner des Königspalastes Joaquin Romero Murube sorgte für den interlektuellen Einfluss bei der Anlegung der Gärten. Der Name des Gartens bezieht sich auf die literarische Gruppe der Generation 27, von dem derselbige Murube Mitglied war. Er verwandelte den Königspalast in einen Ort der Begegnung von Dichtern wie Federico Garcia Lorca, Jorge Guillén, Luis Cernuda und Vicente Aleixandre.



Figura 2.18. Garten der Dichter

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Saal der Gerechtigkeit (Sala de la justicia)

Der Saal der Gerechtigkeit ist das erste Kunstwerk, was von einem unter christlicher Herrschaft lebendem Mauren geschaffen wurde. Es wurde von Alfonso XI konstruiert und so wie es aussieht als Gedenken an seinen Sieg nach dem Krieg vom "Salado" im Jahre 1340. Es handelt sich um einen zeitgenössischen Saal wie das Zimmer der "Comares de la Alhambra". Wahrscheinlich diente der Saal bereits dem maurischen Königen als Rat, wobei man Zutritt durch den "Gipshof" hatte. Diese Orte wurden vom Nachfolger von Alfonso XI, Pedro I, benutzt, zwar nicht zur Verwaltung der Gerechtigkeit, aber als Ort der Vergnügung. Seine Wände sind mit Simsen versehen, welche in keinem anderen Saal des Palastes existieren und bieten Sitzplätze an. Auf dem Fries erscheint herausragend das Wort "Glück" und das Rauschen des Brunnens ladet zur Meditation ein.

Die Schönheit und geschichtsträchtige Eignung der Gärten der Epoche der Mauren und unter christlicher Herrschaft lebenden Mauren, erlaubte es, dass diese über ihre eigene Realität hinaus als Objekt der Repräsentation dienten. Sowohl in ihrer Gesamtheit als auch durch die einzelnen Elemente, die die Gärten bilden.

Somit wurde das Wasser als Herkunft jedes Lebens zur Zeit der Mauren sehr oft in Zigzag-Form dargestellt und so sieht man es auch im Kanal, der den Springbrunnen des Saals umkreist. Dieser Kanal transportiert das Wasser bis zum Teich des alten Gipshofes.

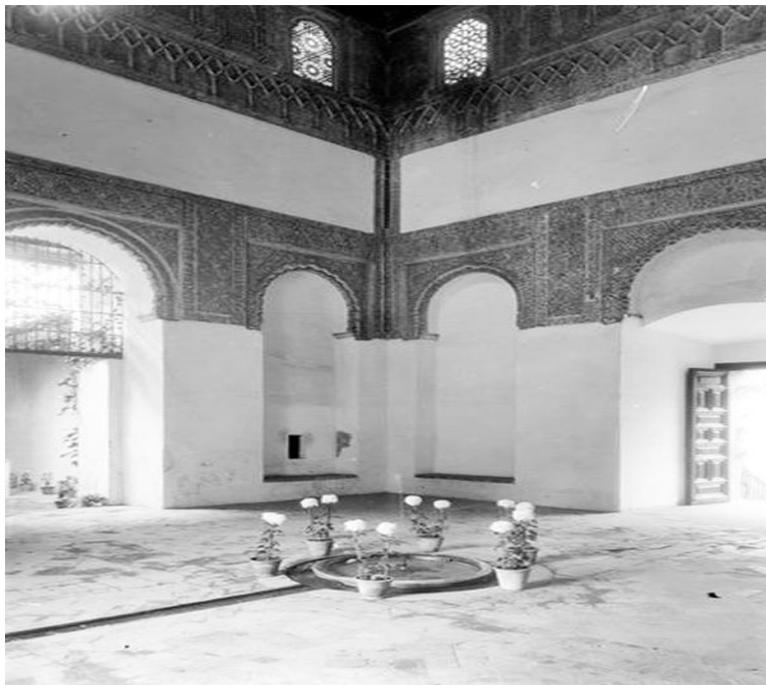


Figura 2.19. Saal der Gerechtigkeit

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Hof der Puppen (Patio de las muñecas)

Durch seine geringe Dimension wurde der Hof der Puppen als Teil der privaten Gemächer des Palastes angesehen. Seine Säulen und Kapitelle im Übergang, dessen spanisch-maurischen Qualität der Kunstwerke von den Architekten von Pablo I genutzt wurden, stimmen mit dem internen und elegantem Charakter dieses Ort überein und wurden traditionell mit dem Wohnsitz der Königin verbunden. Dieser wurde schon in der Epoche der Katholischen Könige umgewandelt und es wurden zwei weitere romatische Etagen im 19. Jahrhundert angefügt. Nichtsdestotrotz sind die originalen Gipswerke mit Frucht-motiven dekoriert. Aus dem kleineren Hof heraus leitet ein Flur zum Ausgang ins Freie, wobei man annimmt, dass dort die Konstruktion eines Bades geplant war. Auf seinen beiden ins Freie führenden Seiten, scheint diese Zone von einem Garten getrennt zu sein, der diese durch eine kleine Mauer trennt und durch den das Wasser fließt, welches für die Zufuhr von Wasser in das dort geplante Bad zuständig sein würde.

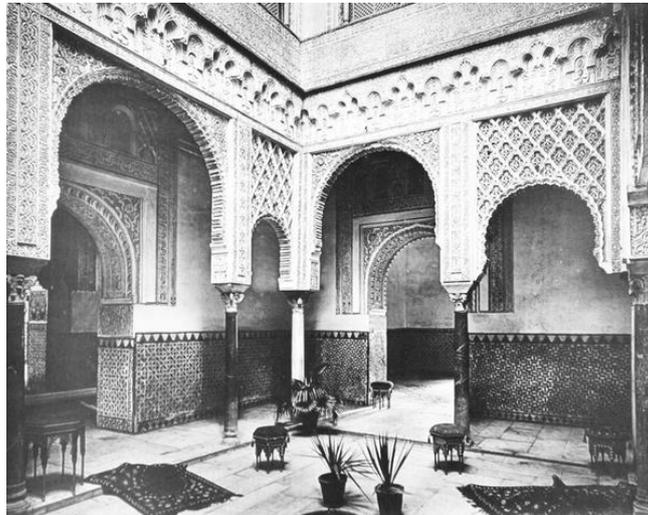


Figura 2.20. Hof der Puppen
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Königliches Schlafgemach (Alcoba real)

Dieser Saal teilt sich in eine Kammer und in ein Gemach mit Schlafzimmern auf beiden Seiten ein. Einst waren diese durch von den Bögen herunterhängenden Vorhängen getrennt. Die Architektur mit Elementen wie der Bogen in Form eines Hufeisens, berühmt zur Zeit der Kalifen in Córdoba, erinnert an die besten Momente der spanisch-maurischen Kunstwerke, die Pedro I gerne in seinem eigenen Hause imitierte. Durch die Dekoration der verschiedenen Orte sieht es so aus als ob der Garten direkt im Hause liegt. Somit repräsentiert die Deckentafelung mit ihrer geometrischen Dekoration einen offenen Sternenhimmel; die Wände symbolisieren mit ihrem Stil aus Pflanzenmotiven auf irgendeine Weise die Natur des Gartens und letztendlich die Sockelleisten in Form von Zickzack das Wasser, was im Kanal als Bach oder Fluss unterhalb durch den gesamten Ort fließt. Das Zickzack-Motiv wird bei dem gesamten

Boden beibehalten und repräsentiert die Sehnsucht nach der Existenz des Wassers. Alle Orte wirken mit dieser Verzierung als Teil des Gartens des benachbarten Zofenhofes.



Figura 2.21. Königliches Schlafgemach
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Empfangssaal der Botschafter (Salón de embajadores)

Der auch genannte Saal der Besseren Hälfte (halbe Orange) durch seine Form der spektakulären Dachkonstruktion in goldfarbenem Holz, konstruiert im Jahre 1427 nach dem Tod von Pablo I, war in jedem Falle der Saal des Thrones dieses Königs. In diesem beeindruckendem Saal wurden vom Monarchen die Persönlichkeiten der Epoche empfangen, wie z.B. den Historiker und Reisenden Ibn Jaldún. Der Sternenhimmel, der den Saal der Pléiade krönt, hält die Erinnerung an Al-Turayya wach, welcher der poetische König al-Mutamid im 11. Jahrhundert hat aus Liebe zur Astrologie konstruieren lies. Von diesem Saal bleibt heute nichts mehr übrig. Der Kosmos und die Erde sind im mittelalterlichem Islam poetisch durch das Wasser miteinander verbunden. Der repräsentierte Himmel in der Kuppel ist von einem in Wellen formiertem Gipswerk rundrum dekoriert und zusammen mit den Kacheln des Saals bezieht es sich wieder auf das Wasser; in diesem Fall in Bewegung. Der gesamte Saal kann somit als Metapher eines Teiches und des Wassers, dieses Element der Natur, angesehen werden, welche sowohl den Garten als auch die islamischen Verzierungen inspirieren.



Figura 2.22. Empfangssaal der Botschafter
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Hafen Löwe – Treibjagd (Puerto León-Montería)

Bei der Mauer, die die Höfe Löwe und Treibjagd trennt, handelt es sich um eine alte Verteidigungslinie aus der Zeit der Mauren, von der nur noch der Teil übrig bleibt, der zum Hof der Treibjagd führt. Als Pedro I seine grosse Reform des Königspalastes Mitte des 14. Jahrhunderts angeht, perforieren sie seine Mauer und verzieren sie mit Klinker und bilden eine Tür, durch die man im Hintergrund den Hof des Löwen sehen kann. Es handelt sich hierbei um die grosse Fassade der Treibjagd des Palastes von Pedro I.



Figura 2.23. Hafen Löwe – Treibjagd

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Zimmer des Prinzen (Cuarto del príncipe)

Dieser Ort besteht aus 3 Sälen. Ein rechteckig zentral liegender grösserer Saal und zwei viereckige Säle, wo sich die Gemächer der Königin Isabel La Católica befinden bis zur Konstruktion des Hohen Palastes. Nichtsdestotrotz sollte erwähnt werden, dass der Name dieser Säle aus der Geburt vom Prinzen Juan herrührt, Sohn von Isabel und Juan, die Katholischen Könige, der am 30. Juni 1478 in einem dieser Säle geboren wurde. Er war der Erbe der Krone von Castilla und Aragón und verstarb vorzeitig im Alter von 19 Jahren. Die Dachkonstruktion dieser Säle stellen sich aus Elementen der maurischen Tradition und die der Renaissance zusammen. Kurioserweise haben diese Säle bereits Fenster ins Freie, was auf den Anfang einer neuen Periode deutet, bei der man das maurische Konzept innerer und geschlossenerer Zonen hinter sich lässt.



Figura 2.24. Zimmer des Prinzen

Fuente: www.alcazarsevilla.org

Gotischer Palast (Palacio gótico)

Der König Alfonso X, der Weise (1252-1284) entschied ein Teil des maurischen Palastes niederzureissen, um an seiner Stelle ein neues Bauwerk zu konstruieren, in dem sich der Hof von Castilla wohler fühlen würde. Wie man an den Kreuzgewölben, die dessen Säle bedecken erkennen kann, wurde dieser im gotischen Stil konstruiert. Das war zu dieser Zeit in Burgos sehr populär, aus dessen Zone die Steinmetze kamen, die dieses Werk erstellt haben. Das war der hauptsächlich moslemischen Bevölkerung völlig unbekannt. Dennoch wurden maurische Strukturen beibehalten und sogar der angrenzende Kreuzgarten respektiert. Im 16. Jahrhundert, nach der Hochzeit von Carlos V und Isabel von Portugal, werden die Säle in Festsäle umgewandelt, und zwar im Einklang mit dem Geschmack der Werke der Renaissance. Es wurden gegenüber vom Kreuzgarten grosse Fenster geöffnet, damit man eine weite Sicht ins Freie auf das ganze Gebiet haben konnte.



Figura 2.25. Gotischer Palast
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Haltepunkt (Apeadero)

Was heute der Ausgang für die Besucher ist, war für lange Zeit der Haupteingang, bzw. der Empfangshof oder Erster Hof der Königspaläste. Während des 16. Jahrhunderts und Anfang des 17. Jahrhunderts entwickelte sich dieser Ort mit der Einwirkung von Vermondo Resta zu den Reitställen des Palastes. Der italienische Architekt aus Milan benutzte auf eine originelle Weise eine lange Struktur in Form einer Basilika, wie sie eigentlich aus der Kirchenkonstruktion bekannt ist, anstatt für einen

Reitstall. Resta schaffte auf diese Art einen Ort, der Schatten spendete, aber gleichzeitig offen stehende Zonen beinhaltete. Der Architekt Vermondo Resta, der einen grossen Teil der Reformen der Gärten Anfang des 17. Jahrhunderts verwirklichte, wurde an jedem Arbeitstag mit Orangen, Zitronen und Blumen des Königspalastes beschenkt. Das war eine der Dankesbekundungen, die Resta als eines der grössten "Maestros" des sevillanischen Palastes erhielt.



Figura 2.26. Haltepunkt
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Gipshof (Patio del yeso)

Hierbei handelt es sich um eines der ältesten Grünzonen, der im Königspalast erhalten geblieben ist. Maurischer Herkunft (12. – 13. Jahrhundert) wurde er höchstwahrscheinlich von Alí al-Gumari konstruiert. Es war derselbe Architekt, der auch einen grossen Teil der "Giralda" konstruiert hat. Zu dieser Zeit war er mit zwei Säulengängen versehen, von dem heute nur noch der Südliche existiert. Die Struktur der Säulengänge wird durch Stützpfiler gehalten, so dass die Bögen praktisch wie ein Vorhang oder Gardine aussehen und ausschliesslich dekorativer Natur sind. Die Arkaden wurden mit "sebka" verarbeitet, ein Material, das sehr typisch aus maurischer Zeit stammt. Dieses Material "sebka" spiegelt bei Beobachtung die Natur wieder. In der Mitte des Hofes befindet sich ein mit Brautmyrthe abgegrenzter Brunnen, der das Wasser empfängt, was von der Fontäne des Saals der Gerechtigkeit kommt.



Figura 2.27. Gipshof
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Hof der Treibjagd (Patio de la montería)

Der Hof ist eine Art Vorhof des Wohnbereichs des Palastes und wurde zur Zeit von Pedro I gegen 1364 konstruiert. Der Name Treibjagd ergibt sich daraus, da sich hier die Treiber des Königs Pedro I trafen bevor sie zur Jagd gingen. Heute bildet er den Haupthof des Königspalastes und ist damit der Schnittpunkt, von dem man in alle prinzipalen Zonen des Palast-Ensembles gelangen kann. Zu maurischer Zeit befandete sich hier ein Kreuzgarten, der für die Konstruktionen des Islams sehr typisch war. Dieser Garten erinnert mit seinen vier "Wegen", durch die Wasser fließen, an die vier Flüsse des Gartens Eden. Somit kann es sich der maurische Garten erlauben, sich als ein Abbild des Paradieses vorzustellen; zumindest als ein Teil des Eden auf Erden.



Figura 2.28. Hof der Treibjagd
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Hof der Zofen (Patio de las doncellas)

Hier kann man die Elemente der Hauptreformen des Königspalastes erkennen, die Mudejar-Reformen im unteren Teil von Pedro I und die der ersten Renaissance-Monarchen, die Habsburger; im oberen Teil der Passage. Wie ursprünglich als Königshof bekannt, ist der Hof der Zofen der zentrale Hof und bildet das Herz des Palastes von Pedro I. Die Mitte des Hauses beinhaltet einen Hof, von dem man zu den Hauptzonen des Gebäudes gelangt. Das Wasser und die Vegetation bilden einen inneren und in sich geschlossenen Garten. Die oberhalb gelegene Passage ist eine Erweiterung angefangen von den Katholischen Königen und fungierte als Wohnsitz während der kälteren Monate des Winters. Den Aspekt der klassischen Architektur, den die Galerie heutzutage hat, ist Frucht der Renaissance-Reform, die während des 16. Jahrhunderts vorgenommen wurde.



Figura 2.29. Hof der Zofen
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Saal des Dachs von Carlos V (Salón del techo de Carlos V)

Das Dach von Carlos V ist eines der besten Beispiele für die Deckentafelung in der Zeit der Renaissance der spanischen Kunst. Möglicherweise fand hier die Hochzeit zwischen Carlos V und Isabel von Portugal im Jahre 1526 statt. Mit dieser königlichen Hochzeit brachte man eine aus Italien stammende neue Mode zur Stadt und welche sich immer mehr unter der kulturellen Elite in Europa verbreitete, die Renaissance. Das wird für den Königspalast und seinen Gärten eine grosse Umwandlung während des 16. Jahrhunderts und zum Anfang des 17. Jahrhunderts bedeuten, bei der mehr europäische und weniger maurische Elemente in der Architektur und Dekoration der Gärten angewendet werden. Zu diesem Zeitpunkt ist die Stadt Sevilla die Finanzhauptstadt des kolonialen kaiserlichen Spaniens, Hafen, an dem jederart neuartiger Produkte aus Amerika ankamen, inklusive neuer Pflanzenarten wie der Kakao, der Mais oder der Tabak. Die Reise von Cristóbal Colón, bei der er 1492 den Atlantik überkreuzte, zeigte eindeutig, dass die Warnung das "Hercules Rückrad", die Strasse von Gibraltar nicht zu durchqueren, sinnlos war und man nicht in den Abgrund stürzte. Ab 1492 erweiterte sich die Anpflanzung der Pflanzenarten in den Gärten des Königspalastes. Nach und nach verwandelten sich die verschiedenen Orte in einen wahren Planeten-Garten.

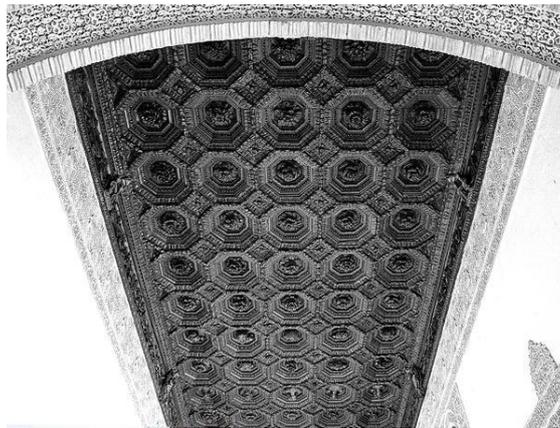


Figura 2.30. Saal des Dachs von Carlos V
Fuente: www.alcazarsevilla.org

Börsenhof (Patio de la contratación)

Der Börsenhof ist heute vom Königspalast aus unzugänglich und er stammt aus der Zeit der Konstruktion vom Palast des Segens durch den poetischen König al-Mutamid. Dennoch scheint der originale Plan des Kunstwerks, das man heute sieht, aus der Zeit der Mauren oder schon aus der Mudejar-Zeit von König Pedro I zu sein. Die Existenz zweier Säle auf jeder Seite erlaubt es dieses Gebäude als Viertes der vier Paläste zu bezeichnen, in dem die Katholischen Könige den Börsenhof angelegt haben, um den Handel mit Amerika zu kontrollieren. In jedem Falle entspricht diese mysteriöse Umgebung den Kreuzgärten auf zwei Ebenen, die zur Zeit der Mauren sehr häufig waren. Der Garten ist eine Erinnerung an das Paradies. Eine Studie des abgesetzten

Blütenstaubes bestätigen die Existenz von Fruchtbäumen während diversen Perioden der Bepflanzung dieser Gärten. Heutzutage gibt es in symetrischer Form angepflanzte Pomeranzen-Bäume, maurische Apfelsinenbäume und Washington-Palmen und ist somit wahrscheinlich eine der einzigartigsten erhaltenen Umgebungen der gesamten spanisch-maurischen Architektur.

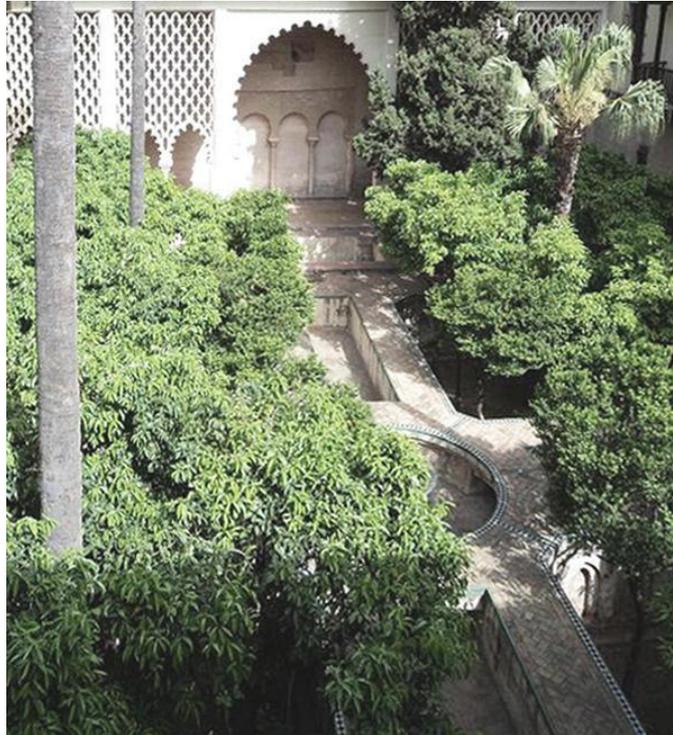


Figura 2.31. Börsehof
Fuente: www.alcazarsevilla.org

CAPÍTULO 3

COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO

El siguiente capítulo desarrollaremos el proceso que hemos seguido para la realización de la traducción. Detallaremos los pasos que hemos seguido para realizarla, las herramientas que hemos utilizado y los resultados obtenidos.

3.1 BÚSQUEDA DE TEXTOS PARALELOS Y DICCIONARIOS UTILIZADOS

Para la realización de la traducción se ha acudido a lo que se conoce como textos paralelos y a diccionarios, en este caso, Online (véase en la bibliografía complementaria). Los textos paralelos han sido de gran ayuda a la hora de extraer vocabulario especializado, sobre todo, en el ámbito de la arquitectura. A su vez estos textos han sido muy útiles para establecer la estructura correcta en el idioma meta, ya que la estructura del texto de origen, en español, no se formula de la misma manera y es imposible hacer una traducción palabra por palabra.

http://www.spain.info/de/reportajes/castillos_y_senores.html

<http://www.andalusien360.de/urlaub-reisen/sehenswuerdigkeiten/palaeste>

<https://www.alhambra.de/granada.org/de/info/palastkarslvundumgebung.asp>

3.2 DECISIONES DE TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA

Este es uno de los apartados que ha supuesto una mayor dificultad. Debido a que la sintaxis en la lengua de origen, la española, es muy diferente de la sintaxis en la lengua meta, la alemana, al enfrentarnos a una traducción no es posible hacerlo palabra por palabra ya que entonces el resultado final del texto carecería de sentido.

Se han seguido diferentes estrategias para conseguir una traducción de calidad y correcta sintáctica y gramaticalmente. Las estrategias fundamentales llevadas a cabo son las siguientes:

- Reformulación de frases: se ha llevado a cabo para conseguir una traducción más fluida de los textos. Consiste en convertir una oración compleja del idioma de origen en oraciones más simples de la lengua meta. Así en muchos casos una sola oración del idioma de origen se ha traducido como dos o tres oraciones en la traducción a la lengua meta. En suma reconvertir una oración extensa en varias más breves para facilitar la comprensión y la fluidez al turista lector. Ejemplo: la siguiente oración: “Con forma hoy de patio de vecinos, esta plaza es hoy punto de conexión del Alcázar con el entramado urbano de la ciudad, unido visualmente con la Giralda y la catedral y que sirve de espacio bisagra entre ésta y el singular barrio de Santa Cruz, al que se accede través del callejón de la Judería”, en su traducción al alemán ha sido traducida en oraciones más simples, quedando como resultado de esta oración (en

español compleja) tres oraciones más simples en alemán: "Dieser Platz mit der Form eines "Hofes der Nachbarn" ist heute der Anknüpfungsort des Königspalastes zur städtischen Verflechtung, welches so gesehen mit der "Giralda" und der Kathedrale verknüpft ist. Es handelt sich praktisch um eine Art Scharnierumgebung zwischen ihm und dem Stadtteil Santa Cruz. Zu diesem Stadtteil gelangt man durch die "Judengasse".

Si volvemos a traducir esta oración del alemán al español, su traducción sería la siguiente: "Esta plaza en forma de patio de vecinos es hoy el punto de conexión al real palacio de alcázar con su entramado urbano que prácticamente está conectado con la giralda y la catedral. Se trata prácticamente de un espacio bisagra entre este y el barrio de la cruz. A este barrio se accede a través del callejón de la judería". Expresa lo mismo que la primera oración en español pero reformulada con frases más simples.

- Sinonimia léxica: consiste en utilizar un equivalente cercano al significado de la palabra en la lengua de origen en su traducción a la lengua meta. Aunque algunos conceptos sean diferentes de una cultura a otra, en ocasiones, es posible su traducción literal sin que llegue a afectar al sentido de la frase. Ejemplo: "continuar con" se ha traducido al alemán con el sinónimo "beibehalten" que significar mantener.

- Modulación: consiste en modificar la perspectiva que se tiene de las cosas para lograr un equivalente en la lengua a la que se quiere traducir el texto, este caso la alemana, y que su resultado resulte natural.

- Contracción: consiste en la reducción gramatical del texto meta con respecto del texto de origen por las diferencias entre ambas lenguas. Ejemplo: en español "azulejos de suelo" se traduce al alemán en una sola palabra "Fliesen". En este caso en la lengua del texto meta hay una palabra específica para referirse a ese concepto por lo que se reduce el texto.

- Doble mención: esta estrategia se basa en mantener el término en la lengua del texto fuente entre paréntesis al lado de su traducción a la lengua del texto meta puesto que no hay una traducción precisa para el término determinado o incluso puede ir acompañado de nombre propios. Ejemplos: "Jardín del Marqués de la Vega Inclán" ha sido traducido como "Garten des Grafen Vega-Inclán" o "Patio del asistente" ha sido traducido como "Hof des Assistenten". Al estar compuesto de nombres propios y al ser términos que no poseen una traducción precisa del término a traducir se ha procedido a la estrategia de la doble mención, junto a la traducción mantenemos entre paréntesis la denominación original.

- Definición: ha sido utilizada para introducir una frase explicativa o perífrasis de algún concepto. Ejemplo: la oración "wie der Bogen in Form eines Hufeisens" ha sido utilizada para dar una explicación de lo que son los arcos de herradura, ya que en alemán no existe un término exacto para este concepto.

- Mejoras y adaptación: esta estrategia ha sido utilizada en este trabajo y consiste en introducir cambios en el texto meta con respecto al texto fuente por su uso incorrecto o erróneo. También consiste en adaptar a la sociedad alemana, en este

caso, más concienciada de la lingüista feminista el texto meta a la hora de traducir, y teniendo así en cuenta factores culturales que influyen en la lengua. Ejemplo: el único caso en el que se ha empleado esta estrategia ha sido en el caso de “Estancias”, ya que en el texto fuente lo emplea para hacer alusión a todas las zonas del palacio que va a ir describiendo independientemente de si son al aire libre, si se trata de jardines o espacio cerrados y, al traducirse al alemán, no es posible emplear este término para referirse a todas las zonas ya que en la lengua alemana esa palabra en concreto se refiere sólo a los habitáculos de un edificio. Por este motivo ha sido traducido como “Zonen des palastes”. Otro ejemplo muy representativo de este aspecto de adaptación podría verse en la oración “Estimado viajero”, que en español, sería entendida como una invitación a todo el público en general, tanto hombres como mujeres. Al realizar la traducción literal al idioma del texto meta, un alemán podría entender que solo va dirigido hacia los hombres. Esto sería un claro ejemplo de cómo la cultura de cada país influye en su propia lengua. Por tanto en la traducción hemos hecho mención expresa tanto a los viajeros como a las viajeras.

3.2.1 Terminología del ámbito de la arquitectura

Nos encontramos ante unos textos repletos de vocabulario específico del ámbito de la arquitectura. Para poder hacer una traducción correcta de todo el vocabulario relacionado con este ámbito, el procedimiento que se ha llevado a cabo ha sido la búsqueda de las palabras específicas en el diccionario. Al no ser experta en este ámbito, de manera complementaria, se ha acudido a los textos paralelos mencionados anteriormente para poder hacer un análisis del vocabulario específico del ámbito señalado y con ello establecer cuál es la palabra que mejor encaja en el texto determinado que se esté traduciendo y, así, conseguir una traducción adecuada al alemán.

A continuación se ha realizado un glosario de este vocabulario específico que podría ser de gran utilidad para la realización de trabajos futuros.

| GLOSARIO | | |
|---------------------|--|---|
| Texto fuente | Texto meta | Descripción |
| Acueducto | Aquädukt (11,12) | “Sistema de irrigación que permite transportar agua en un flujo continuo.” |
| Alberca | Wasserbassin (11,16,19) | “Una alberca es una construcción hidráulica, bien excavada en tierra, bien realizada con fábrica de ladrillo, tapial o mampostería, en forma de estanque, para almacenar agua.” |
| Alcázar | Palast (aparece en la mayoría de textos) | “Término español de origen árabe para designar un castillo o palacio fortificado.” |
| Alcoba | Schlafzimmer (15,21) | “Dormitorio o habitación en que se duerme.” |
| Arcadas | Bögen (21,25) | “Abertura de arco o serie de arcos.” |

| | | |
|-------------------|--|--|
| Arco de herradura | No hay término, por lo que se ha procedido a utilizar la estrategia de definición anteriormente explicada. | “Un arco de herradura es un arco ultrasemicircular o ultrapasado (cuya curva es más amplia que un semicírculo) y que tiene forma de herradura.” |
| Artesonado | Deckentafelung (21,27) | “Toda techumbre con decoración de madera, que resuelve los problemas estructurales de los edificios.” |
| Azulejos | Fliesen (9) | “Pieza de cerámica de poco espesor, generalmente cuadrada, en la cual una de las caras es vidriada.” |
| Azulejos de pared | Kacheln (22) | “Pieza de cerámica de poco espesor, generalmente cuadrada, en la cual una de las caras es vidriada.” |
| Bóvedas | Gewölbe (6,10,24) | Obra de mampostería que sirve para cubrir el espacio comprendido entre dos muros o una serie de pilares alineados. |
| Caballerizas | Reitställe (24) | “Recinto cerrado donde se guardan esencialmente caballos y, en ocasiones, otros animales de granja, especialmente de carga.” |
| Canteros | Steinmetze (24) | “Persona que tiene por oficio el arte de labrar las piedras para las construcciones.” |
| Cenador | Gartenlaube (16) | “El cenador es un pabellón situado en el jardín, generalmente redondo, cercado y habitualmente cubierto de plantas trepadoras.” |
| Columnas | Säulen (6,17,21,25) | “Pieza arquitectónica vertical y de forma alargada que sirve, en general, para sostener el peso de la estructura, aunque también puede tener fines decorativos. De ordinario, su sección es circular; cuando es cuadrangular suele denominarse pilar, o pilastra si está adosada a un muro.” |
| Cortinajes | Vorhänge (21) | “Juego de cortinas de distintos tejidos.” |
| Cúpula | Kuppel (16,22) | “Elemento arquitectónico que se utiliza para cubrir un espacio de planta circular, cuadrada, poligonal o elíptica, mediante arcos de perfil semicircular, parabólico u ovoidal, rotados respecto de un punto central de simetría.” |
| Estanques | Teiche (9,11,15,16,18,19,22) | “Pequeña cavidad de agua, natural o artificial, utilizado cotidianamente para proveer al riego, criar peces, nadar, etcétera, o con fines meramente ornamentales.” |
| Friso | Sims (20) | “Parte ancha de la sección central de un entablamento, que puede ser lisa o (en los órdenes jónico y corintio) estar decorada con bajorrelieves.” |
| Fuente | Brunnen (6,9,13,15,16,18,20,25) | “Dispositivo que hace salir agua en distintos lugares, y obra de arquitectura para el mismo fin.” |

| | | |
|---------------|--------------------------|---|
| Ornamentación | Verzierung (22) | “Adorno.” |
| Parterres | Blumenbeete (10) | “Diseño de «jardín formal», un jardín a nivel de la superficie del terreno que consiste en plantar lechos de flores o de hierbas delimitados por arriates de plantas perennes o por piedras afiladas acopladas firmemente formando una protección de los lechos florales interiores, y paseos o sendas de grava dispuestas con un diseño generalmente simétrico.” |
| Pilares | Stützpfeiler (25) | “Elemento alargado, normalmente vertical, destinado a recibir cargas (de compresión principalmente) para transmitir las al terreno mediante la cimentación.” |
| Pórticos | Säulengänge (25) | “Espacio arquitectónico cubierto conformado por una galería de columnas adosada a un edificio. Un pórtico es una «galería de arcos o columnas alrededor de un patio o plaza, o delante de un edificio.” |
| Solería | Boden (17,18,22) | “Revestimiento de un suelo con adoquines, asfalto, madera u otro material similar a estos.” |
| Techumbre | Dachkonstruktion (22,23) | “Estructura de construcción que forma la cubierta de un edificio junto con sus diferentes elementos de cierre.” |
| Yeserías | Gipswerke (21) | “Decoración que se obtiene grabando figuras o formas sobre una superficie de yeso.” |

Tabla 1. Glosario

Fuente: Elaboración propia

3.2.2 Nombres de las distintas partes del monumento y su denominación en la traducción

Para la realización de la traducción de los nombres de las distintas zonas que albergan el Alcázar se ha procedido a dos estrategias.

Por un lado hemos, en ocasiones, mantenido junto a la traducción y entre paréntesis el término original. Ejemplo, “Hof der Zofen” (Patio de las doncellas).

Por otro lado, dado que los nombres de las distintas zonas que componen el alcázar contienen nombres propios en español o no hay un término exacto para su correcta traducción, esto, imposibilita en muchas ocasiones una traducción a su medida en alemán. Debido a ello se ha procedido a poner entre paréntesis el nombre del texto fuente al lado del nombre traducido al alemán. El objetivo de este procedimiento es que el lector alemán consiga un correcto entendimiento de la traducción. Ejemplo: “Jardín del Marqués de la Vega Inclán” ha sido traducido como “Garten des Grafen Vega-Inclán” o “Patio del asistente” ha sido traducido como “Hof des Assistenten”.

A su vez se ha ilustrado cada texto perteneciente a cada zona descrita del alcázar para así ayudar al turista alemán a reconocer las distintas zonas que alberga este palacio fortificado identificándolas en el texto.

3.2.3 Resultados, análisis y discusión

La realización de la traducción, como hemos ido analizando anteriormente, ha supuesto el encuentro, a lo largo de todo el proceso, con diversas dificultades que se han ido solventando. De hecho, para conseguir el resultado final, son muchos los borradores y las correcciones que se han ido efectuando a lo largo de todo el proceso de traducción. Así como la extensión de los textos que ha supuesto un reto importante ya que ha sido muy amplia.

Debido a las diferencias culturales de ambas lenguas, en muchos casos, ha sido difícil llegar a encontrar una palabra viable que definiera exactamente lo que quería decir el texto fuente y esto ha entrañado un análisis exhaustivo y complejo para conseguir el resultado deseado en el texto meta.

Haciendo uso de todas las estrategias mencionadas en el apartado correspondiente anteriormente desarrollado, así como con la utilización de los textos paralelos igualmente explicados, se considera que se ha conseguido finalmente un resultado óptimo y que se ha logrado una traducción de calidad en su conjunto de todas las partes que componen este monumento hispalense y que es visitado cada año por miles de personas de habla alemana.

CAPÍTULO 4

CONCLUSIONES

4.1 CONSIDERACIONES FINALES Y CONCLUSIONES

Para conseguir el resultado obtenido ha sido necesario enfrentarse a una serie de dificultades. Estas dificultades giran, como se ha desarrollado anteriormente, en torno a las diferencias morfológicas y sintácticas, así como a la abundante cantidad de vocabulario especializado entre la lengua del texto fuente y lengua del texto meta que se ha tenido que ir solventando, así como la amplia extensión de los textos a traducir.

Además, para dar un significado lógico a las frases y las palabras se ha tenido que pensar en el destinatario de la traducción y centrarse en ese público objetivo teniendo en cuenta todos los factores extralingüísticos que giran en torno al proceso de traducción. Estos factores son las costumbres, la sociedad e incluso la cultura. Esto ha sido fundamental para mantener la calidad de la traducción. Un ejemplo muy representativo de este aspecto está explicado anteriormente en la estrategia de mejoras y adaptación en el apartado 3.2 decisiones de traducción

Destacar la importancia de un glosario incluido en el apartado 3.2.1 terminología del ámbito de la arquitectura, puesto que aportará una mayor comprensión al lector de este trabajo y podría ser muy útil para otras personas que traduzcan textos similares.

Finalmente una vez superadas todas estas dificultades y tras varios borradores y continuas correcciones se ha conseguido llegar a una traducción de calidad garantizando la comprensión de la lectura por parte del turista de habla alemana durante su visita y haciendo posible acercarle a este monumento tan emblemático de la ciudad que forma parte del patrimonio de la UNESCO junto con la catedral y el Archivo de Indias.

4.2 RECOMENDACIONES E INDICACIONES PARA FUTUROS TRABAJOS

Para la realización de éste trabajo se han seguido recomendaciones de un trabajo de traducción anterior, en este caso, de información sobre la Catedral de Sevilla. El cual ha servido de guía para la realización de éste trabajo.

De una parte indicar que la realización de éste tipo de trabajos entraña cómo se ha visto diversas dificultades y hay que tener en cuenta muchos factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos pero que enfrentarse a ellas resulta muy útil para la comprensión y el aprendizaje de la lengua y, sobre todo, resulta muy gratificante ver el resultado final de la traducción.

De otra parte, se recomienda la realización de futuros trabajos de estas características puesto que sigue habiendo muchos monumentos de la ciudad de Sevilla que carecen de información en alemán en sus páginas web oficiales (solo en inglés y en algunos casos en francés) o en determinados monumentos como los Reales Alcázares que tampoco disponen de esta información extensa en guías utilizadas para el recorrido durante la visita. Teniendo en cuenta que el acceso a la información en el propio idioma del visitante de un monumento puede marcar la

diferencia entre una visita completa y de la calidad o una visita escasa o inconclusa, lo más idóneo sería que este acceso a la información en idiomas tan relevantes como es el alemán en este caso, fuese un aspecto incluido en todos los monumentos. Por la tanto, una propuesta de traducción al alemán de otros monumentos de Sevilla sería muy recomendable ya que contribuiría a la mejora de la oferta turística de la ciudad y mejoraría la percepción de los turistas en cuanto a destino de calidad.

Bibliografía

- <<http://www.alcazarsevilla.org/>> [Última consulta: 17. Marzo 2017]
- <http://www.spain.info/de/reportajes/castillos_y_senores.html> [Última consulta: 27. Marzo 2017]
- <<http://www.andalusien360.de/urlaub-reisen/sehenswuerdigkeiten/palaeste>> [Última consulta: 2. Abril 2017]
- <<https://www.alhambradegranada.org/de/info/palastkarslvundumgebung.asp>> [Última consulta: 2. Abril 2017]
- <<http://de.pons.com>> [Consulta ininterrumpida a lo largo de la realización del trabajo]
- <<http://www.linguee.es/>> [Consulta ininterrumpida a lo largo de la realización del trabajo]
- <<http://www.duden.de/>> [Consulta ininterrumpida a lo largo de la realización del trabajo]
- <<https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>> [Última consulta: 28. Abril 2017]
- <<http://www.wordreference.com/definicion/>> [Última consulta: 28. Abril 2017]
- Vázquez Romero, Miriam (2015): "Propuesta de traducción al alemán de un texto turístico en español y comentario: la Catedral de Sevilla", trabajo fin de grado del Grado en Turismo, junio de 2015, Sevilla.

Anexos

A continuación se adjuntan los anexos que, en este caso, se trata de la información recogida en la página web de los Reales Alcázares (<http://www.alcazarsevilla.org/>). La información recopilada constituye el texto meta del que se ha realizado la traducción.

REAL ALCÁZAR DE SEVILLA

Estimado viajero, el Real Alcázar de Sevilla es un palacio fortificado y alberga zonas construidas en diferentes etapas históricas.

Los jardines a los que vas a acceder comenzaron a cultivarse hace más de mil años y pertenecen al Alcázar de Sevilla, la residencia real en uso más antigua de Europa. En el ámbito histórico, el Real Alcázar forma parte del conjunto declarado por la Unesco como Patrimonio de la Humanidad junto a la Catedral de Sevilla y el Archivo de Indias, en el año 1987. En este marco, el Jardín aparece como un conglomerado paisajístico en el cual conviven jardines de influencia islámica, renacentista o romántica. Os invitamos a pasearlo.

ESTANCIAS

Patio de crucero

El Patio del Crucero debió ser, a juzgar por sus amplias dimensiones, uno de los espacios principales del Alcázar almohade. En ese periodo el patio se encontraba a varios metros por debajo del nivel del palacio. Esto generaba dos realidades espaciales muy distintas: un jardín inferior con alberca en el que la vegetación de árboles debía de proporcionar fresco, y un patio con pórticos, en dos de sus lados, desde los cuales disfrutar del tapiz vegetal formado por las copas de los árboles. La idea de un espacio a dos alturas tuvo su continuidad de alguna manera cuando se construyó el contiguo Palacio Gótico en época de Alfonso X. En esta reforma del Alcázar se respetó el patio, pero sus accesos resultaban inadecuados ya que el rey debía contar con espacios más amplios para recibir a nobles y vasallos. Para resolver este problema, se construyó un gran andén en altura, al nivel de los salones, soportado por un pórtico de bóvedas de crucería y cubriendo así la alberca central. Seguramente como reflejo de la organización almohade anterior, se levantó otro andén transversal que acabó dividiendo el jardín en cuatro patios ajardinados. El resultado, un jardín de crucero almohade, como el de la Montería o la Contratación, combinado con arquitectura gótica, un espacio muy original hoy en día perdido.

Patio del asistente

Este patio formaba parte de la casa que la corona otorgaba al Asistente, título similar al actual de Alcalde de la ciudad. Este espacio arquitectónico del siglo XVII fue en el siglo XVIII escenario de tertulias culturales organizadas por uno de los más ilustres asistentes que ha tenido Sevilla, el peruano Pablo de Olavide. En sus estancias de asistente organizaba encuentros culturales. Así, un día a la semana se organizaba un concierto y el resto se discutía de filosofía, religión, ciencia. La idea del patio, del jardín, como lugar de saber y de conversación entre amigos como se pensaba en la Grecia clásica, debió gustar a los ilustrados que intentaban una modernización del ambiente intelectual de la ciudad.

Patio del príncipe

La boda de Carlos V e Isabel de Portugal será la excusa a partir de la cual los monarcas de la Casa de Austria promocionen una gran transformación del Alcázar y sus jardines. La intención era la de acondicionarlos a un estilo más acorde con las modas europeas del momento, el Renacimiento. Así, las antiguas huertas productivas de origen islámico que rodeaban a gran parte de los palacios medievales, van siendo sustituidas durante el siglo XVI e inicios del XVII por nuevos jardines que sirvieran de escenario adecuado a los gustos de la nueva dinastía inaugurada por Carlos V. A nivel arquitectónico destaca la galería superior que enlaza las estancias altas del palacio y que realizó, ya en el siglo XVII, el arquitecto milanés Vermondo Resta. La vegetación utilizada para hacer de este patio un jardín se caracteriza por estar formada por plantas como el laurel o el aromático boj, aunque también aparecen combinadas especies exóticas incorporadas con posterioridad, como el magnolio o las palmeras chinas. Sin embargo, resulta interesante cómo aún continúan usándose, en estos siglos de la Casa de Austria en que se intenta dejar atrás la huella musulmana, plantas muy queridas por el Islam como el jazmín.

Jardín de Troya

Según diversos autores parece que aquí estuvo el primer laberinto vegetal de los que existieron en los Jardines del Alcázar a partir del siglo XVI. Los laberintos en los jardines suelen remitir al primer original conocido de la historia, el de Creta, donde habitaba el Minotauro, solo que parece que se generó aquí cierta confusión entre Creta con la mítica Troya, de ahí el nombre de este patio. Este espacio actualmente poco ajardinado se caracteriza principalmente por la heterogénea arquitectura que la limita. Así, junto al revestimiento de la misma con la técnica medieval de naranjos en espaldera, destaca la galería rústica que la cierra por uno de sus lados mayores, antigua muralla islámica reconvertida por Vermondo Resta a comienzos del XVII en un paseo en altura, en el que tradicionalmente se han cultivado claveles. También islámica, del siglo X, es la fuente central del patio. Y es que en la época de los Austrias se mantuvo en el Alcázar la antigua red hidráulica islámica, pero también, curiosamente, algunas tazas de fuentes califales. Los Jardines del Alcázar, aunque acogen en su largo devenir histórico la llegada de estilos artísticos o jardineros extraños a la tradición, nunca eliminan por completo lo anterior. Todo se mezcla, y de esa combinación surgen nuevas formas.

Jardín de las flores

La adecuación de este espacio como jardín se debe al programa iniciado por Felipe II para transformar los antiguos corrales y huertas -en este lugar se encontraba hasta entonces un "corral de los puercos"- en una sucesión de jardines clásicos aprisionados entre sus muros, articulados en torno a dos estanques: uno superior, el Estanque de Mercurio, y otro inferior, que es este del Jardín de las Flores, decorado hoy con restos de azulejos del siglo XVI. Entre ambos estanques se configura un sistema de espacios ajardinados. A pesar de su aspecto clásico, el lugar conserva la influencia musulmana en la disposición del jardín en cuatro sectores o en la propia presencia de los cítricos: 174 naranjos y limoneros debían plantarse en el siglo XVI para configurar el jardín. Los naranjos amargos podados de manera regular que hoy habitan los parterres, forman una bóveda vegetal que permite el crecimiento de cultivos más efímeros como las vistosas flores del clavel moro.

Jardín de la galera

El Jardín de la Galera debe su nombre a unos navíos recortados en setos de mirto y boj que, a modo de batalla naval, incluso se lanzaban chorros de agua con cañones. Esta técnica jardinera, consistente en elaborar esculturas usando la vegetación como material, es conocida como topiaria. Muy usada por los antiguos romanos, el momento en el que se construyen estos jardines, el Renacimiento, en su proceso de recuperación consciente de la cultura clásica, la volvió a poner de moda. Hoy día nada queda de estas galeras, pero fueron muy celebradas en su época, tal y como recoge en sus crónicas de viaje Rodrigo Caro en el siglo XVII. El jardín se compone hoy de cuatro parterres plantados por una rica variedad de flores y arbustos mediterráneos. La corriente renacentista no deja de convivir, en este de la Galera y en los llamados jardines bajos del estanque adyacentes, con la tradición islámica. Los espacios se encuentran delimitados por muros verdes, al estar forrados de naranjos en espaldera, una técnica característica del jardín medieval andalusí.

Jardín de estanque Mercurio

Para que exista el oasis debe existir el agua: esta gran alberca sirvió al menos desde época almohade de cisterna principal de las aguas traídas por el acueducto de los Caños de Carmona, punto estratégicamente elevado del que parte por gravedad el regadío de las huertas productivas del Alcázar. La huerta islámica se conformaba así como un vergel, con agua corriente y árboles frutales generosos que favorecen la vida. Este jardín alimenticio será famoso hasta la Edad Moderna por sus cítricos, árboles traídos en una revolución verde por los árabes de Oriente al sur de Europa a través de al-Ándalus. La posición elevada del estanque permite a su vez contemplar una de las perspectivas más amplias de estos jardines, por lo que sirvió de estético mirador tras las reformas efectuadas por los Austrias durante el Renacimiento. La alberca islámica fue en este sentido convertida en un estanque renacentista, haciéndola habitar en su centro por la escultura de un dios mitológico, Mercurio, realizada por el equipo Bartolomé Morel-Diego Pesquera, autores también del Giraldillo y de la mayoría de la estatuaria clásica de Sevilla en el XVI. Esta alberca ha sido testigo a su vez de encuentros musicales y poéticos.

Patio del chorrón

Este pequeño y complejo jardín es el resultado azaroso de múltiples tránsitos y encuentros. Antiguamente conectado al Estanque de Mercurio, del que lo separa actualmente una tapia cubierta de buganvilla, también es punto de acceso a los palacios, al Apeadero, a la Galería del Grutesco o al Jardín del Marqués de la Vega-Inclán. Más allá de su marcado carácter de lugar de paso, hay un punto fijo cuya función ha permanecido prácticamente intocable a lo largo de los siglos: la Torre del Agua, encargada de recibir ya desde época almohade el agua que venía transportada por el acueducto de los Caños de Carmona, obra romana restaurada por la civilización islámica; desde ahí, el agua cae en chorro al estanque. Muy cerca se encontraba el Jardín del Cidral, hoy desaparecido pero famoso en la época de los Austrias por su limoneros

Jardín de las damas

El Jardín de las Damas nace de la transformación de una antigua huerta islámica en un jardín renacentista. En época de Felipe II, junto al Neptuno en bronce de la fuente, otros seres mitológicos habitaban el jardín. Los setos estaban coronados por una colección de figuras de ninfas recortadas en mirto. Estas figuras serían las Damas que dan nombre al jardín. Pero es que además, en las zonas bajas, estaban dibujados con tomillo, mejorana y alhucema, como si se tratase de un tapiz o una pintura, las Armas Reales, castillos, leones, águilas y otros temas heráldicos de la monarquía española que recuerdan al visitante que el jardín es también en esta época un símbolo del poder del rey. En el siglo XVIII, con la llegada de los Borbones a España, los parterres se trabajan con labor de broderie a la francesa, más propia de la casa monárquica por entonces reinante. Estos parterres representaban escudos de órdenes militares que posiblemente sustituyeron a las obras de tiempos de Felipe II. Con el tiempo se perdió la configuración plana del jardín enriqueciéndose con altas palmeras y árboles de mayor porte procedentes de todos los continentes.

Patio de las banderas

En este entorno se han encontrado los vestigios de actividad humana más antiguos de Sevilla, fechables hacia el siglo IX a.C. Espacio por lo tanto habitado por el ser humano prácticamente desde el inicio de los tiempos, las recientes excavaciones arqueológicas dirigidas por Miguel Ángel Tabales han localizado también en esta área el origen de los primeros alcázares árabes. En época de los Austrias el espacio fue transformado en Plaza de Armas y posteriormente en plaza o patio de acceso al nuevo apeadero del Alcázar diseñado por Vermondo Resta. Con forma hoy de patio de vecinos, esta plaza es hoy punto de conexión del Alcázar con el entramado urbano de la ciudad, unido visualmente con la Giralda y la catedral y que sirve de espacio bisagra entre ésta y el singular barrio de Santa Cruz, al que se accede través del callejón de la Judería.

Jardín de la cruz/Monte parnaso

Tras el Jardín de la Galera, hacia el Sur, atravesando la mitológica Puerta de Hércules del Jardín de las Damas, se extiende el Jardín del Laberinto Viejo. El lugar recibe este nombre porque en él se encontraba uno de los primeros laberintos de mirto del Alcázar, ideado en época de los monarcas Austrias, según la experta en arquitectura del paisaje Consuelo Correcher. El jardín renacentista, desde el punto de vista esotérico que tanto apreciaban los intelectuales de la época, era una propuesta de viaje iniciático en el que el visitante debía pasar por una serie de pruebas como el laberinto, etapas de un camino espiritual que buscaban la salvación del alma. Así, en el corazón del laberinto viejo, existía un estanque con una isla y un montículo horadado que se encontraba habitado por las esculturas de Apolo y las Nueve Musas. Estas figuras permitían la identificación del conjunto como el Parnaso, monte donde según la mitología clásica vivían estas divinidades encargadas de inspirar las artes a los humanos y ayudarles así en su salvación. De todo este mágico conjunto solo queda hoy la magnífica descripción que hizo Rodrigo Caro en el siglo XVII y la estructura del estanque con el monte. Esculturas con surtidores casi ocultas en las grutas del montículo que sin embargo han sobrevivido a las sucesivas transformaciones del jardín, el manto de culantrillo de pozo que recubre húmeda y suavemente la estructura, todo ello da a este monte un aspecto mágico, propio de una ruina romántica, invadida por la naturaleza del entorno. De hecho ese entorno es uno

de los espacios con mayor biodiversidad del jardín, pudiéndose hallar aquí plantas procedentes de todos los continentes.

Galería del grutesco

Una de sus intervenciones más significativas en los Jardines del Alcázar consistió en la conversión de la muralla almohade que separaba las Huertas de la Alcoba y del Retiro en la Galería del Grutesco. La muralla, construida en el siglo XII, tenía como doble misión servir de bastión defensivo y proteger al Alcázar de las periódicas crecidas del arroyo Tagarete, que discurría por los actuales Jardines de Murillo. La transformación de la muralla la realiza Vermondo Resta a comienzos del siglo XVII. El muro es decorado por Resta combinando partes lisas con otras no tratadas para dar un efecto rústico. En conjunción con las pinturas mitológicas de Neptuno, dios de los Océanos, las rocas que emergen de la pared evocan de alguna manera grutas marinas, de ahí el nombre de Grutesco de la galería. Belvedere renacentista, al convertir la estructura militar en una galería en altura se crea un nuevo espacio que permite una visión elevada y más amplia de los jardines.

Cenador de león

Frente al Pabellón de Carlos V se sitúa el conocido como Cenador del León, un bellissimo casino manierista del siglo XVII frente al cual se dispone una alberca que parece ya existía en época andalusí. La alberca estuvo alimentada por un pozo con una gran noria que permitía el riego de las huertas que aquí se situaban. Este estanque se encuentra hoy abastecido por un surtidor en forma de León que da nombre a la construcción. Aunque el león fue un símbolo de poder muy utilizado por las monarquías hispanomusulmanas para decorar sus fuentes, de las cuales la del Patio de los Leones de la Alhambra quizá sea su ejemplo más conocido, no es este surtidor obra islámica, aun cuando su posición en el lado menor del estanque junto con la cúpula del pabellón evoque quioscos orientales rodeados de jardines. Lo que sucede es que la fuerza y el prestigio del pasado andalusí fue tal que la monarquía de los Austrias no se sustraía a prescindir de símbolos como éste que eran prácticamente sinónimos de lujo y refinamiento. Junto a este complejo, las aguas del antiguo pozo y noria alimentan hoy al ombú y a otras especies de gran porte como el palo borracho o el bambú que, a su manera, continúan haciendo brotar el agua hacia lo alto.

Jardín de la danza

De todos los jardines renacentistas, quizá fuera este en el que mejor se podía comprobar la reactivación que se hizo durante el Renacimiento de la mitología grecolatina. Así, en el Jardín de la Danza hubo un corro de figuras vegetales trabajadas en mirto, los danzantes, que unidas a las figuras en plomo de un sátiro y una ménade que se encontraban sobre las columnas de piedra que aún hoy se conservan, aludían al desenfrenado cortejo del dios Dionisos-Baco. Este jardín, se completaba con los surtidores ocultos, unos pequeños agujeros en el suelo llamados burlas, que atrapaban en una inesperada nube de agua al visitante desprevenido. El jardín es en sí un potente lugar de conexión de diferentes espacios. Longitudinalmente, aquí se enlazan los jardines del estanque bajo con el Estanque de Mercurio situado a un nivel superior. Por otra parte, transversalmente comunica la parte baja del antiguo jardín de crucero del Palacio Gótico de Alfonso X, hoy cubierto y

conocido como los Baños de María de Padilla, con el renacentista Jardín de las Damas.

Jardín inglés

A principios del siglo XX se producirá la transformación de las huertas más alejadas de los palacios en jardines de placer. Estos jardines se diseñan atendiendo a la influencia de los nuevos equipamientos urbanos que en este periodo comienzan a proliferar por las capitales europeas, los parques públicos, caracterizados por configurarse como espacios de esparcimiento y paseo. Esta circunstancia, unida a los gustos de la monarquía regente, va a generar un jardín histórico único por lo nada frecuente que es en Sevilla. El gusto, la moda dentro de la casa real de entonces, era británico, debido al matrimonio de Alfonso XIII con la escocesa Victoria Eugenia de Battenberg en 1906. La reina fue así la principal inspiradora de un jardín como este de tipo inglés, pintoresco y boscoso, que pudiera recordarle a su Gran Bretaña natal. Para su realización se contó con la participación de Juan Gras y Prats, diseñador de los jardines de la Magdalena de Santander, quien hizo traer árboles de gran porte desde los sitios reales de la Granja de San Ildefonso y Aranjuez, como robles, olmos o cedros, y entre los que destacaban especies exóticas como el formidable ginkgo. La presencia de árboles de gran altura orgánicamente dispuestos a modo de bosque, contrastaba con la estrategia habitual en Sevilla para generar fresco, basada tradicionalmente en la vegetación baja, los espacios pequeños y cercados como los patios y la presencia de agua con fuentes y albercas. No obstante, la altura de las copas de estos árboles funciona prácticamente como una techumbre vegetal que supone la creación de un gran espacio de sombra, en el cual se protege del calor el agradecido visitante y que permite crecer el césped. La sensación de frescor aumenta con la presencia de los mantos verdes en muros y suelo, generados respectivamente por el comentado césped y por una hiedra que funciona como fondo de perspectiva vegetal que oculta la pared que cierra el lugar y, a modo de trampantojo, aumenta la continuidad del espacio. Además esta pared vegetal amortigua el sonido que proviene del exterior, por lo que todo el ajetreo del centro urbano parece más distante. Por todo ello, el lugar parece así más grande de lo que realmente es. La sensación resultante es la de encontrarse en medio de un bosque.

Jardín del Marqués de la Vega-Inclán

A principios del siglo XX, en un corto periodo de tiempo, se realizan las dos últimas grandes ampliaciones de los jardines eliminando lo que de huertas quedaba en ellos. Así, junto al Jardín Inglés, la segunda intervención fue la realizada en la Huerta del Retiro. Una parte de este terreno agrícola fue separada del Alcázar para cederla a la ciudad y construirse en su lugar lo que hoy se conoce como Jardines de Murillo. La zona que conservó el Alcázar fue ajardinada entre 1913 y 1917, eliminando los elementos rústicos como la antigua noria árabe, ocupada hoy por una acogedora pérgola, y siguiendo patrones geométricos regulares, en sintonía con las obras que el jardinero francés Forestier había comenzado a realizar en Sevilla. Estas intervenciones tuvieron lugar en relación con la Exposición Iberoamericana de 1929, siendo conservador del Real Alcázar el Marqués de la Vega-Inclán, del cual toma su nombre actual este entorno.

Jardín de los poetas

El Jardín de los Poetas se caracteriza por ser una síntesis de los elementos provenientes de las principales civilizaciones que han dado forma al Alcázar y sus Jardines: influencias andalusíes, renacentistas y románticas conforman un conjunto sin embargo armónico que se ha venido a llamar jardín sevillano. Construidos a mediados del siglo XX recreando el pasado histórico, estos jardines se organizan alrededor de una lámina de agua que continúa tipológicamente ese motivo tan característico de la tradición islámica como es la alberca. La inspiración intelectual de estos jardines se debe al que fuera conservador del Alcázar Joaquín Romero Murube. El nombre del jardín hace referencia al grupo literario de la generación del 27, de la cual era miembro el propio Murube, quien transformó el Alcázar en un lugar de encuentro de poetas como Federico García Lorca, Jorge Guillén, Luis Cernuda o Vicente Aleixandre.

Sala de la justicia

La Sala de la Justicia es la primera obra mudéjar del Alcázar. Construida por Alfonso XI al parecer como conmemoración de su victoria tras la Batalla del Salado (1340), es una sala contemporánea al Cuarto de Comares de la Alhambra. Posiblemente fuera ya la sala del consejo o mexuar en época de los reinos islámicos, accediéndose a la sala directamente entonces por el Patio del Yeso. Estos espacios fueron usados por el sucesor de Alfonso XI, Pedro I, si no para administrar justicia, al menos como lugares para el placer: sus muros tienen poyetes que no existen en ninguna otra sala del palacio bajo y que ofrecen asiento, en el friso aparece destacada en árabe la palabra "felicidad", el rumor de la fuente en el centro deleita al oído e invita a la meditación. La belleza y capacidad evocadora que en la cultura islámica y mudéjar medieval tenía el jardín permitieron que éste trascendiera su propia realidad material para convertirse en un objeto de representación, tanto en su conjunto como en los elementos fundamentales que lo componen. Así, el agua, origen de toda vida, es representada en el Islam frecuentemente mediante una línea en zigzag, y así aparece en el canal que rodea a la fuente de la sala y que transporta el agua hasta la alberca del contiguo Patio del Yeso.

Patio de las muñecas

Por sus reducidas dimensiones, el Patio de las Muñecas se considera parte de los aposentos privados del palacio. Sus columnas y capiteles de acarreo, obras hispanomusulmanas de calidad reaprovechadas por los arquitectos de Pedro I, concuerdan con el carácter íntimo y elegante de este ámbito asociado tradicionalmente a la residencia de la reina. Muy remodelado ya desde época de los Reyes Católicos, las dos plantas superiores son añadidos románticos del siglo XIX. No obstante, los motivos frutales estilizados decoran las yeserías originales. Desde este patio menor arranca un pasillo que da salida al exterior en donde se supone que pudo estar, o al menos haberse proyectado allí, un baño. Por dos de sus lados exteriores, esta zona del palacio parece que estuvo rodeada además por un jardín que se separaba de las huertas circundantes mediante una pequeña muralla, y por cuya parte alta circulaba el agua que abastecía a este supuesto baño.

Alcoba real

Esta sala se divide en una cámara y un dormitorio con alcobas a los lados, antiguamente separadas por cortinajes que colgaban de los arcos. La arquitectura, con elementos como el arco de herradura, tan característico de la Córdoba de los califas, recuerda a los mejores momentos del arte hispanomusulmán, al que Pedro I gusta de imitar en su propia casa. La decoración de las estancias sugiere la presencia del jardín en el propio interior de la casa. Así, el artesonado de madera del techo puede ser visto con su decoración geométrica como una representación del cielo abierto y estrellado; las paredes, por las que se extiende una decoración de motivos vegetales estilizados, simbolizan de alguna manera la naturaleza del jardín; finalmente, el friso del zócalo más cercano al suelo presenta una decoración en zigzag que simboliza el agua, corriendo por la parte inferior de la estancia como un canal o río. El motivo del zigzag continúa en la propia solería de la estancia evocando el anhelo de agua. Las propias estancias se declaran con esta ornamentación parte del jardín del vecino Patio de las Doncellas.

Salón de embajadores

También llamada Sala de la Media Naranja por la forma de su espectacular techumbre de madera dorada, construida ya hacia 1427 tras la muerte de Pedro I, fue de todos modos salón del trono del palacio de este rey. En este deslumbrante espacio recibiría el monarca a personalidades de la época, como el historiador y viajero Ibn Jaldún. El cielo de estrellas que corona el salón mantiene vivo el recuerdo de al-Turayya, la Sala de las Pléyades que el rey poeta al-Mutamid mandó construir en el siglo XI por su amor a la astrología y de la que nada queda. Cosmos y tierra se conectan poéticamente en los palacios del Islam medieval a través del agua. El cielo representado en la cúpula se encuentra rodeado de una decoración ondulante en las yeserías y azulejos de las paredes de la sala que de nuevo aluden al agua, en este caso en movimiento. Todo el salón puede ser visto así como la metáfora de un estanque y el agua, como ese elemento de la naturaleza que inspira tanto al jardín como a la ornamentación islámica.

Puerto León-Montería

El muro que divide los patios del León y Montería se corresponde con una antigua línea de defensa de época almohade, de la que sin embargo solo se conserva el muro de tapial que da a la Montería. Cuando Pedro I emprende su gran reforma del Alcázar a mediados del siglo XIV, sus albañiles intervienen perforando esta muralla, decorándola con labores de ladrillo y creando una puerta con la intención de generar un punto focal por el que vislumbrar desde el Patio del León, al fondo, la gran fachada de la Montería del palacio de Pedro I.

Cuarto del príncipe

El espacio se compone de tres salas, una central rectangular y de mayor tamaño y dos laterales cuadradas, donde estuvieron los aposentos de la reina Isabel la Católica hasta la construcción del Palacio Alto. No obstante, el nombre de estos cuartos se debe a que fue el 30 de junio de 1478 en estas salas donde la reina dio a luz a su hijo con Fernando el Católico, el príncipe Juan. Heredero de las coronas de Castilla y Aragón, falleció de manera prematura a los diecinueve años. Las techumbres de estas

salas combinan la laceria mudéjar de tradición islámica con elementos ya del Renacimiento. Curiosamente, el hecho de que estos cuartos tengan ventanas al exterior habla ya del inicio de un nuevo periodo en el que se va dejando atrás el concepto de espacio íntimo y cerrado islámico.

Palacio gótico

Siendo rey Alfonso X el Sabio (1252-1284), se decidió derribar parte del palacio almohade para construir en su lugar un nuevo edificio en el que se sintiera más cómoda la corte de Castilla. Como se observa en las bóvedas de crucería que cubren sus salas, se levantó en estilo gótico, en la época muy popular en Burgos, de donde venían los canteros que ejecutaron esta obra, pero prácticamente desconocido por la población sevillana, entonces de mayoría musulmana. Sin embargo se reutilizaron algunas estructuras almohades, incluso se respetó el patio de crucero contiguo. En el siglo XVI, tras la boda de Carlos V e Isabel de Portugal, se reforman los salones para convertirlos en “Sala de Fiestas y en consonancia con los gustos renacentistas, se abren en el lado opuesto al patio de crucero grandes ventanales al jardín, con la idea de que la vista pueda extenderse en el dominio del territorio.

Apeadero

Lo que hoy es salida para el visitante fue durante mucho tiempo la entrada principal, el “recibimiento o primer patio” de los Reales Alcázares. Durante el siglo XVI y comienzos del XVII, este ámbito se convirtió en las caballerizas del palacio con la intervención de Vermondo Resta. El arquitecto milanés usó de manera original para cubrir este alargado espacio una estructura basilical, más propia de una iglesia que del uso civil al que estaba destinado este lugar. Funcionalmente logró Resta crear un espacio de sombra que continúa esa alternancia de zonas abiertas. Vermondo Resta, el arquitecto que llevó a cabo gran parte de la reforma de los jardines a comienzos del XVII era obsequiado todos los días en los que trabajó en el Alcázar con naranjas, limones y flores. Éstas eran algunas de las mercedes de las que gozaba Resta como maestro mayor del palacio sevillano.

Patio del yeso

Es el espacio ajardinado más antiguo que se conserva en el Real Alcázar. De origen almohade (ss. XII-XIII), fue posiblemente construido por Alí al-Gumari, el mismo arquitecto que levanta gran parte de la Giralda. En esa época había dos pórticos que se abrían a este patio, de los que hoy solo queda el meridional. La estructura del pórtico la sostienen los pilares, de modo que los arcos funcionan casi como una cortina: son puramente decorativos. La decoración de estas arcadas se hace con labor de sebka, típicamente almohade. La sebka parece estar inspirada en la observación de la naturaleza. El centro del patio lo ocupa una alberca delimitada por arrayán que recoge el agua proveniente de la fuente surtidor de la Sala de Justicia.

Patio de la montería

El patio funciona como antesala del área residencial del palacio, construida en tiempos de Pedro I hacia 1364. El nombre de Montería se explica porque aquí se reunían los monteros del rey Pedro para salir a cazar. Hoy se configura este espacio como el patio

principal del Alcázar y funciona como distribuidor de los principales entornos del conjunto. En época almohade había en este lugar un jardín de crucero. Jardín típicamente islámico. Este jardín, con sus cuatro andenes por los que suele correr el agua, recuerda a las descripciones de los cuatro ríos del Edén. Esto confiere al jardín islámico la cualidad de presentarse como una imagen del paraíso. Al menos, de una porción del mismo en la tierra.

Patio de las doncellas

En este espacio se observan elementos de las dos principales reformas del Alcázar, la mudéjar de Pedro I en el piso bajo y la renacentista de los primeros monarcas de la Casa de Austria en la galería superior. Originalmente conocido como el Patio del Rey, el de las Doncellas es el patio central y corazón del palacio de Pedro I. El centro de la casa es ocupado por un patio, en torno al cual se distribuyen las principales estancias de la vivienda. El agua y la vegetación componen un jardín cerrado e íntimo. La galería superior es una ampliación posterior que comienzan los Reyes Católicos a modo de residencia para los meses más fríos de invierno. El aspecto de arquitectura clásica que hoy presenta esta galería se debe a la reforma que en el estilo del Renacimiento tuvo lugar en el Alcázar durante el siglo XVI.

Salón del techo de Carlos V

El techo de Carlos V es uno de los mejores ejemplos de artesanado renacentista del arte español. Posiblemente aquí tuvo lugar el enlace entre Carlos V e Isabel de Portugal en 1526. Con la boda imperial llegará a la ciudad de hecho una nueva moda, proveniente de Italia y que iba teniendo cada vez más aceptación entre las élites culturales en Europa, el Renacimiento. Esto supondrá una gran transformación del Alcázar y sus Jardines durante el siglo XVI y primeros años del XVII, mediante la inclusión de elementos más europeos y menos islámicos en la arquitectura y decoración de jardines. Es el momento en que Sevilla es la capital económica del imperio colonial español, puerto al que llegan todos tipos de productos novedosos de América, incluidas plantas antes nunca vistas en Europa como el cacao, el maíz o el tabaco. El viaje de Cristóbal Colón cruzando el Atlántico en 1492 había demostrado lo inútil de la advertencia antigua de no traspasar las “columnas de Hércules”, el Estrecho de Gibraltar, sin riesgo de caer al abismo. A partir de 1492 va a ampliarse la variedad de especies presentes en los jardines del Alcázar. Poco a poco se van dando pasos para que estos espacios se configuren como un auténtico Jardín Planetario.

Patio de la contratación

Hoy inaccesible desde el Alcázar se encuentra el llamado Jardín de la Contratación, cuyo origen se halla en los días en que el rey poeta al-Mutamid construyó su Alcázar de la Bendición. No obstante, la traza original de la obra que hoy se ve parece ser de época almohade o ya mudéjar, de tiempos del rey Pedro I. La existencia de dos salas en cada lado permite identificar este edificio como el Cuarto de los Cuatro Palacios en el que los Reyes Católicos ubicaron la Casa de Contratación para el control del comercio con América. En cualquier caso, este misterioso espacio responde al tipo de jardín de crucero en dos niveles tan frecuente en época almohade. El jardín es una evocación del paraíso. Estudios del polen depositado han confirmado la existencia de frutales en estos jardines a lo largo de diversos periodos de ocupación. En la actualidad, naranjos amargos, naranjos morunos y palmeras washingtonias

sembradas de manera simétrica habitan el que es quizá uno de los espacios conservados más singulares de toda la arquitectura hispanomusulmana.